

Favoriser la **santé mentale** des **élèves réfugiés de l'Alberta**



The Alberta
Teachers' Association



Table des matières

Remerciements | 2

Introduction | 3

L'expérience des réfugiés | 4

Traumatismes et pratique tenant compte des traumatismes | 8

Création d'une salle de classe sensible à la culture et tenant compte des traumatismes | 12

Il faut un village : Où pouvez-vous aller quand vous avez besoin d'aide? | 20

Annexe A : Liste de vérification pour une pratique tenant compte des traumatismes | 24

Annexe B : Activités de pauses cérébrales | 26

Annexe C : Ressources supplémentaires | 28

Notes | 39

Bibliographie | 40



Les termes de genre masculin utilisés pour désigner fonctions et collectivités s'appliquent à toute personne, quelle que soit son identité de genre ou son expression de genre. Ils sont utilisés uniquement dans le but d'alléger le texte et ne visent aucune discrimination.

Remerciements

Le document **Favoriser la santé mentale des élèves réfugiés de l'Alberta** a été élaboré en collaboration avec le Council of School Counsellors de l'Alberta Teachers' Association.

Erin Luong

Présidente, Council of School Counsellors

Mary Frances Fitzgerald

Council of School Counsellors

Vincent Mireau

Council of School Counsellors

Kathleen Silverman

Auteure



www.ataschoolcounsellors.com

 @ATACounsellors

 @ATASchoolCounsellors



The Alberta
Teachers' Association

Droit d'auteur 2020

L'utilisation ou la reproduction non autorisée sans l'approbation préalable de l'Alberta Teachers' Association est strictement interdite.

11010 142 Street NW
Edmonton Alberta T5N 2R1
Numéro de téléphone : 780-447-9400
www.teachers.ab.ca

ISBN 978-1-927074-86-2

Publié en 2020

Introduction

En tant qu'enseignant, vous avez le privilège de créer des liens avec les réfugiés de l'Alberta, des familles qui ont connu une migration forcée et qui se sont établies dans notre province. Chaque jour, vous avez une occasion unique et extrêmement importante d'avoir une influence marquante sur la vie des élèves réfugiés et des membres de leur famille. Travailler avec des élèves ayant des besoins divers apporte ses propres récompenses.

Le document *Favoriser la santé mentale des élèves réfugiés de l'Alberta* vise à :

- renforcer votre compréhension de l'expérience des réfugiés;
- vous aider à comprendre les traumatismes et leur rôle dans l'expérience des réfugiés, y compris les conséquences émotionnelles et cognitives de la migration forcée et d'autres expériences traumatisantes;
- renforcer votre capacité à répondre aux besoins des élèves réfugiés et des membres de leur famille, en utilisant des stratégies et des outils pratiques;
- fournir des suggestions pour créer des programmes adaptés qui assurent une expérience éducative équitable et inclusive pour tous les apprenants;
- vous inciter à prendre des mesures pour interagir avec les élèves réfugiés et les membres de leur famille à un niveau plus profond et plus empathique.

Pendant votre lecture, réfléchissez à ce que vous faites déjà dans votre pratique qui fait une différence dans la vie des élèves réfugiés de votre classe. Pensez à la façon dont vous créez des espaces protégés, installez des routines prévisibles et établissez des différences entre les activités en fonction des besoins des apprenants. Réfléchissez à la manière dont vous pouvez préciser davantage vos choix, apporter des modifications à votre pratique, poursuivre votre apprentissage et partager vos connaissances avec vos collègues, les administrateurs et autres membres du personnel.

Cette ressource fournit des renseignements généraux sur l'expérience des réfugiés, les traumatismes et la façon dont les deux sont liés. Elle décrit les principaux indicateurs de traumatisme qui peuvent facilement être interprétés à tort comme un mauvais comportement ou comme des signes d'un trouble d'apprentissage, et donne des idées pour créer un milieu d'apprentissage sensible à la culture et tenant compte des traumatismes. Elle propose également des stratégies pour aider les élèves réfugiés et les membres de leur famille à surmonter les traumatismes passés et actuels et à mener une vie heureuse et productive dans nos communautés.

N'oubliez pas que même s'ils peuvent prévenir et détecter efficacement les symptômes, les enseignants ne sont pas des professionnels de la santé qualifiés. Il est important que les enseignants reconnaissent leurs limites et sachent quand faire appel à d'autres professionnels.

Même s'ils peuvent prévenir et détecter efficacement les symptômes, les enseignants ne sont pas des professionnels de la santé qualifiés. Il est important que les enseignants reconnaissent leurs limites et sachent quand faire appel à d'autres professionnels.

L'expérience des réfugiés

Migration forcée

La migration est le déplacement d'un endroit à un autre. Nous avons tous des histoires de migration. Quelle est la vôtre? Peut-être que vos ancêtres et vous avez fait le voyage jusqu'en Alberta en venant de loin. La migration s'est peut-être faite d'une région rurale vers une région urbaine de la province. Ou peut-être s'agissait-il d'un déménagement à plus petite échelle d'un bout à l'autre de la ville. Les histoires de migration ont généralement un certain nombre de points communs dans le temps et d'une génération à l'autre. Comment votre histoire de migration se compare-t-elle à celle de vos élèves réfugiés?

Les réfugiés sont des personnes qui ont été forcées de migrer. (Voir l'infographie à la page 5.)

Qu'est-ce qu'un réfugié?

Le Conseil canadien pour les réfugiés (2010) définit le terme *réfugié* comme étant « une personne qui a dû fuir la persécution et qui se trouve hors de son pays d'origine » et le terme *immigrant* comme étant « une personne qui s'est établie de façon permanente dans un autre pays ». Il note également que « lorsqu'un réfugié devient citoyen d'un

autre pays (comme le Canada), il perd son statut de réfugié ».

Personne ne peut prévoir qu'il deviendra un réfugié. Imaginez que vous vaquez à vos occupations quotidiennes comme n'importe quel autre jour. Soudain, vous vous rendez compte que votre vie et votre sécurité sont en danger imminent et que vous devez fuir. Vous avez 24 heures pour partir ou risquer le pire. Les communications sont coupées. Les banques sont fermées. Les déplacements sur les routes principales peuvent être dangereux. Les aéroports sont fermés. Vous devez voyager à pied. Où irez-vous? Combien de temps pouvez-vous rester à cet endroit? Qu'allez-vous emporter? Les personnes contraintes de fuir ont rarement le temps de prendre des dispositions, de rassembler des documents importants ou de dire au revoir à leurs proches. En fait, selon la situation, elles peuvent être amenées à quitter leur domicile sans connaître le sort des membres de leur famille ni l'endroit où ils se trouvent. De tels scénarios se produisent chaque jour pour des dizaines de milliers de personnes dans le monde. Si vous lisez le présent document, vous avez probablement un élève qui connaît bien ce scénario.

Le parcours de chaque réfugié est unique. Même si les expériences des réfugiés sont diverses et qu'il n'y a pas deux histoires identiques, elles ont toutes un point commun : la vie est devenue si difficile chez eux qu'ils ont dû fuir.



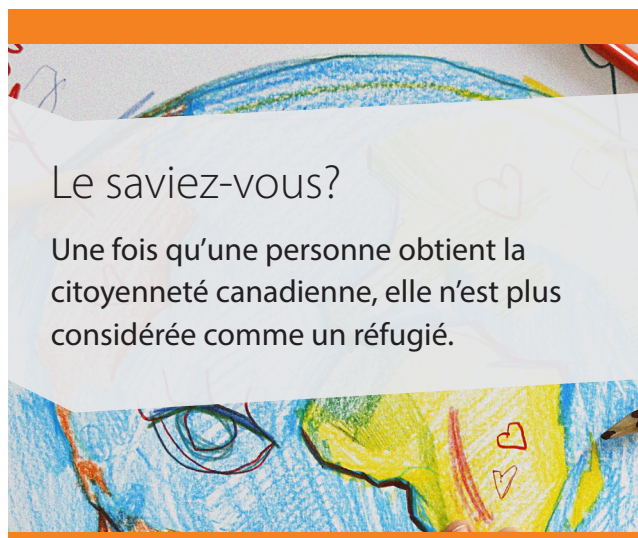
Conseil pour travailler avec les réfugiés

Soyez curieux

Prenez le temps d'en apprendre davantage sur les histoires antérieures à la migration et sur les cultures de vos élèves et des membres de leur famille nouvellement arrivés. De nombreuses cultures valorisent la vie privée, alors faites attention de ne pas les bombarder de questions. Dites par exemple : « Voici comment nous procédons au Canada. Comment faites-vous dans votre pays d'origine? »

Le saviez-vous?

Une fois qu'une personne obtient la citoyenneté canadienne, elle n'est plus considérée comme un réfugié.



LES RÉFUGIÉS

sont des personnes qui ont été contraintes de migrer.



En 2018,

70,8

millions de personnes ont été DÉPLACÉES PAR LA FORCE en raison de persécutions, de conflits, de violence ou de violations des droits de la personne.

(En 2009, ce nombre était de 43,3 millions.)



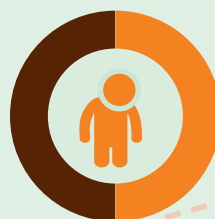
37 000
personnes

en moyenne étaient NOUVELLEMENT DÉPLACÉES chaque jour.



111 000

ENFANTS RÉFUGIÉS non accompagnés et séparés ont été signalés.



Environ

50%

de la population réfugiée était composée d'ENFANTS.

92 400

RÉFUGIÉS

ont été réinstallés dans

25 PAYS, dont le Canada.

28 100

RÉFUGIÉS

ont été accueillis par

LE CANADA.



Source : L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR, 2019)

Les trois vies d'un réfugié

À la fin de son roman intitulé *Réfugiés*, Alan Gratz (2017, 317-318) écrit :

Beverly Crawford [2017], professeur émérite à l'Université de Californie de Berkeley, a écrit que les réfugiés vivent trois vies. La première, passée à échapper aux horreurs qui les ont poussés à quitter leur foyer. . . Dans leur fuite, ceux qui ont la chance de pouvoir partir commencent une deuxième vie, tout aussi dangereuse que la première, et qui consiste à tenter de survivre aux traversées souvent mortelles, aux patrouilles aux frontières et aux criminels en tous genres qui cherchent à profiter d'eux. La plupart des immigrants *n'ont pas* accès aux camps de réfugiés et passent leur temps à chercher un toit, de l'eau, de la nourriture et un peu de chaleur. Mais même dans les camps, les réfugiés sont exposés à la maladie et ont souvent moins de 50 cents par jour pour survivre.

Ceux qui parviennent à quitter leur pays et à aller au bout de ce voyage vers la liberté entament alors une troisième vie, repartant de zéro dans un nouveau pays de religion et de langue différentes des leurs. Leurs diplômes ne sont souvent pas reconnus par leur pays d'accueil. Ainsi, des réfugiés qui étaient médecins, avocats ou professeurs dans leur pays d'origine travaillent comme vendeurs, chauffeurs de taxi ou concierges. Des familles qui, jadis, vivaient dans des maisons confortables et avaient des voitures et de l'argent mis de côté pour leurs études et leur retraite doivent maintenant tout reconstruire. Logés avec d'autres réfugiés par le gouvernement ou dans des familles d'accueil, ils sont contraints de refaire leur vie dans une ville étrangère.

« Un immigrant quitte sa patrie parce que l'herbe est plus verte ailleurs; un réfugié part parce que l'herbe brûle sous ses pieds. »

Barbara Law et Mary Eckes, *The More-Than-Just-Surviving Handbook* (2010, p. 86)

LES TROIS VIES D'UN RÉFUGIÉ

PREMIÈRE VIE

AVANT LA MIGRATION

Période dans le pays d'origine avant la migration forcée

- Expérience de violence, de persécution, de guerre, de famine, de mort ou de disparition de membres de la famille



DEUXIÈME VIE

MIGRATION

Période entre le départ de la résidence habituelle et la réinstallation

- Scolarisation formelle limitée ou interrompue
- Migration dangereuse, difficultés économiques et discrimination
- Séparation des membres de la famille
- Temps passé dans des camps de réfugiés dans les pays de transition (notez que les réfugiés ne vivent pas tous dans des camps)

Facteurs de stress courants chez les réfugiés

Même si les réfugiés peuvent être heureux d'avoir atteint un endroit où ils seront en sécurité, enthousiastes à l'idée de découvrir un nouvel endroit et une nouvelle culture, déterminés à bâtir une nouvelle vie et pleins d'espoir quant aux nouvelles possibilités, de nombreux facteurs de stress sont inhérents à l'expérience des réfugiés (Huminuik et Vancouver Association for Survivors of Torture, 2016, p. 5; Centre d'excellence de l'Ontario en santé mentale des enfants et des adolescents, 2016, p. 4; Wilson, Murtaza et Shakya, 2010, p. 48) :

- Inquiétudes concernant la famille laissée derrière eux
- Chagrin et perte (liés aux personnes, mais aussi aux lieux et aux rôles sociaux, au statut et aux rêves de chacun)
- Détresse psychosociale des parents
- Pauvreté
- Difficulté à trouver un emploi et un logement

TROISIÈME VIE APRÈS LA RÉINSTALLATION

Période pendant laquelle un réfugié s'adapte à sa nouvelle communauté et s'y intègre

- Les expériences négatives vécues avant et pendant la migration, combinées à la peur, à la tristesse, à la colère ou à la frustration après la réinstallation, peuvent aggraver les problèmes de santé mentale.
- Problèmes ou facteurs de stress liés à l'acculturation



- Instabilité familiale et conflit intergénérationnel
- Stress lié à l'acculturation (comme les barrières linguistiques, la difficulté de maintenir son identité culturelle et religieuse; et la nécessité de s'adapter à des normes, à des valeurs, à des coutumes sociales, à des politiques, à des soins de santé, à des aliments, à des moyens de transport, à des vêtements, à un climat, à des normes d'éducation différents, etc.)
- Stress biculturel lié au fait d'essayer de développer une nouvelle identité qui intègre à la fois sa culture ethnique et la nouvelle culture, et le sentiment de ne pas être à sa place
- Préjugés, discrimination et racisme (de la part des personnes et des institutions)

Tous les réfugiés ne subissent pas tous les facteurs de stress, et ces facteurs peuvent survenir à différents moments de la réinstallation.

Le saviez-vous?

« L'étiquette de "réfugié" elle-même peut devenir une forme supplémentaire de discrimination à laquelle les groupes de réfugiés sont confrontés. » (Wilson, Murtaza et Shakya 2010, p. 48).



Conseil pour travailler avec les réfugiés

Soyez souple et créatif avec le temps

Dans la mesure du possible, adoptez une approche souple pour l'heure de début et de fin des rencontres. De nombreux réfugiés n'ont pas la même conception de la ponctualité que nous au Canada. Soyez sensible aux contraintes logistiques qui peuvent influencer sur la ponctualité, comme le transport, les familles nombreuses ou les barrières linguistiques.

Traumatismes et pratique tenant compte des traumatismes

Qui subit un traumatisme?

Comme l'indique le Manuel sur les traumatismes du Klinik Community Health Centre (2013, p. 6) :

Tout le monde vit des événements traumatisants; cela fait partie de l'expérience humaine . . . Toutefois, ses antécédents sociaux, son héritage génétique et les facteurs de protection dont elle dispose au moment de l'évènement influencent la manière dont une personne fait face à ces circonstances.

D'ailleurs,

Ce n'est pas l'évènement en soi qui est traumatisant, mais plutôt la réaction de la personne face à l'évènement et le sens qu'elle lui donne. Les personnes qui obtiennent un soutien après l'évènement (de leur famille, leurs amis, leurs guides spirituels, etc.) et qui ont l'occasion d'en parler et d'assimiler l'évènement traumatisant arrivent souvent à intégrer l'expérience à leur vie, comme toute autre expérience. (p. 10-11)

Vous ne serez probablement pas surpris d'apprendre que de nombreux élèves réfugiés ont vécu des événements traumatisants. Mais saviez-vous que les traumatismes se poursuivent pour bon nombre de ces élèves longtemps après leur arrivée au Canada? Comme le souligne Stewart (2011), les réfugiés subissent habituellement une série de traumatismes et de pertes au fil du temps, plutôt qu'un seul évènement traumatisant. Ces événements peuvent survenir tout au long des trois périodes de l'expérience des réfugiés (avant la migration, pendant la migration et après la réinstallation) et ont souvent de profondes répercussions sur l'apprentissage.

Le saviez-vous?

« Le mot *traumatisme* nous vient du grec ancien, où il signifiait « blessure ». Même si les Grecs n'utilisaient ce mot que pour les blessures physiques, de nos jours, le mot *traumatisme*, ou *trauma* dans sa forme abrégée, est tout aussi susceptible de faire référence à des blessures émotionnelles. »¹

Les nombreuses sources de traumatisme

Les traumatismes peuvent résulter de l'une des expériences suivantes :



GUERRE



PAUVRETÉ



ABUS



PERTE OU
DEUIL



DISCRIMINATION
OU RACISME



ACCIDENT
OU MALADIE



NÉGLIGENCE



VIOLENCE²

Signes de traumatisme

Chaque personne (y compris le réfugié) est unique. Certaines personnes présentent de nombreux signes de traumatisme, d'autres en montrent peu et d'autres encore n'en manifestent aucun. Les signes de traumatisme peuvent être évidents dans les domaines de la santé, des troubles cognitifs, des relations et du comportement.

Santé

- Système immunitaire affaibli
- Troubles du sommeil
- Dépression
- Augmentation du stress physique ou mental
- Perte ou gain de poids
- Symptômes psychosomatiques (problèmes de santé mentale qui s'expriment sous forme de difficultés physiques, comme des maux de tête ou d'estomac)

Troubles cognitifs

- Colère
- Vigilance constante
- Difficulté à se concentrer
- Difficulté à comprendre les causes et les effets
- Difficulté à s'autoréguler
- Oubli

- Hyperexcitation ou hypervigilance
- Manque de compréhension de soi
- Cauchemars, flashbacks et pensées troublantes
- Trouble de stress posttraumatique (TSPT)
- Pensées suicidaires

Relations

- Difficultés d'attachement
- Tendance à éviter d'interagir avec les autres
- Tendance à s'accrocher et à se conformer
- Relations conflictuelles
- Difficulté à établir des relations
- Isolement social
- Doute et méfiance envers les autres

Comportement

- Agressivité (contre soi-même et les autres)
- Conformité (robotisée, détachée)
- Défiance
- Dissociation (ne réagit pas, semble « à l'écart »)
- Tendance à sursauter facilement
- Comportements impulsifs et destructeurs
- Irritabilité
- Comportement rigide ou chaotique
- Crises de colère

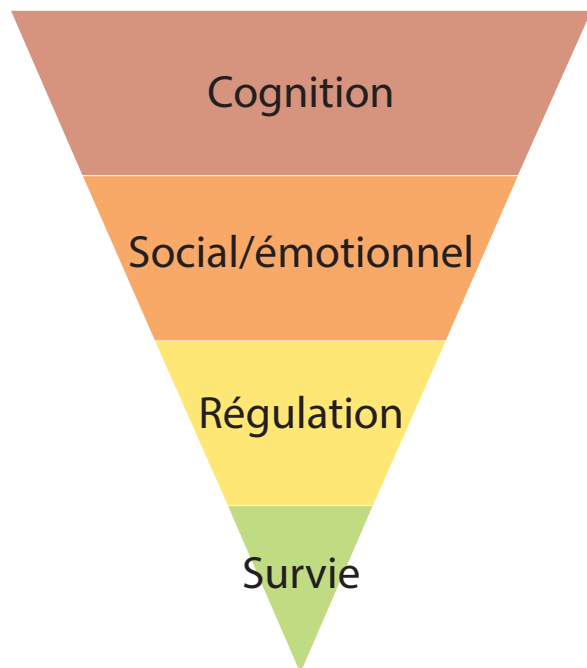
« De nombreux problèmes concernant les enfants traumatisés peuvent être compris comme des efforts visant à minimiser la menace objective et à réguler leur détresse émotionnelle. Si les soignants ne comprennent pas la nature de ces reconstitutions, ils risquent de lui coller d'office l'étiquette d'enfant "oppositionnel", "rebelle", "démotivé" et "antisocial". »

Bessel A van der Kolk, « Developmental Trauma Disorder » (2005, p. 403)

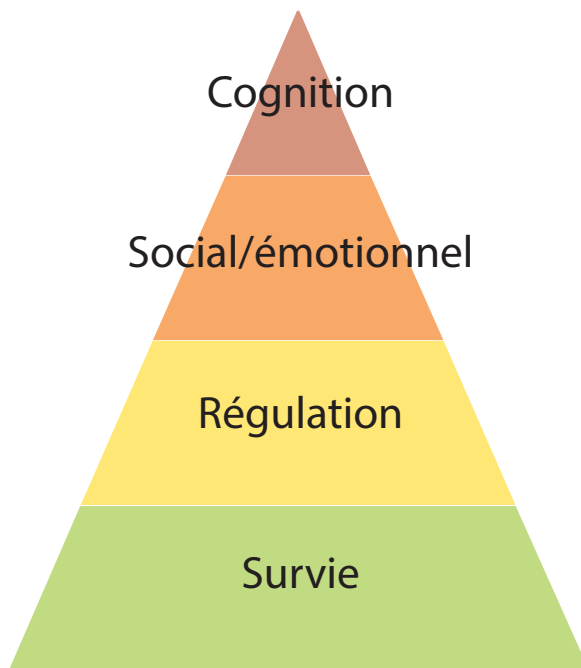
Les effets des traumatismes sur la mémoire, l'apprentissage et le comportement

Les expériences traumatisantes ont de profondes répercussions sur plusieurs aspects du fonctionnement. Les traumatismes subis durant l'enfance affectent l'organisation du cerveau, et l'activation prolongée des hormones de stress dans la petite enfance peut réduire les neuroconnexions dans les zones du cerveau responsables de l'apprentissage et du raisonnement, au moment où de nouvelles connexions devraient se développer.

Développement typique



Traumatisme développemental



Adapté avec la permission de Mary Beth Holt (The Buckeye Ranch) et Emily Jordan (Ohio Department of Education).

Les enseignants ne sont pas des professionnels de la santé mentale, mais les écoles sont souvent le premier endroit où les besoins en santé mentale des élèves sont repérés.

Après avoir subi une série de traumatismes et de pertes, les élèves réfugiés peuvent fonctionner à un niveau primitif en mode lutte-fuite-inhibition.

De nombreux signes de traumatisme peuvent être interprétés à tort en classe comme des comportements inappropriés ou des signes de trouble d'apprentissage. Posez-vous les questions suivantes :

- Pourquoi cet élève agit-il ainsi?
- À quoi cet élève réagit-il?
- De quoi cet élève a-t-il besoin?
- Comment puis-je communiquer avec cet élève avant de corriger le comportement?

Pratique tenant compte des traumatismes

Les enseignants ne sont pas des professionnels de la santé mentale, mais les écoles sont souvent le premier endroit où les besoins en santé mentale des élèves sont repérés. Comme l'explique Clinton (2015), si nous voulons que nos élèves réfugiés se sentent valorisés et aient un sentiment d'appartenance dans nos salles de classe, nous devons adopter une pratique tenant compte des traumatismes.

Le cœur de la pratique tenant compte des traumatismes est de fournir un environnement sécuritaire, accueillant et respectueux aux apprenants et au personnel. Comme l'indique le Clinic Community Health Centre (2013, p. 17) :

- « Un prestataire de service, un système ou un organisme sensible au traumatisme :
- Comprend l'effet généralisé du traumatisme et les voies éventuelles pour la guérison;
- Reconnaît les signes et les symptômes du traumatisme [chez les élèves, les membres du personnel et d'autres personnes dans l'école];
- Répond aux besoins en intégrant pleinement les connaissances en matière de traumatisme aux politiques, procédures, pratiques et contextes. »

Les enseignants ne sont pas des thérapeutes, et le fait d'être un enseignant qui tient compte des traumatismes ne signifie pas que vous devez traiter les symptômes de traumatisme de vos élèves.

Les enseignants ne sont pas des thérapeutes, et le fait d'être un enseignant qui tient compte des traumatismes ne signifie pas que vous devez traiter les symptômes de traumatisme de vos élèves. Cela signifie plutôt que vous êtes conscient de la prévalence des traumatismes chez les élèves et de la façon dont ils peuvent les affecter et que vous êtes en mesure de reconnaître les signes et les symptômes des traumatismes, ainsi que les réactions aux traumatismes. Cela signifie que vous cherchez à comprendre les besoins uniques de vos élèves touchés par un traumatisme de manière compatissante et que vous pouvez intégrer votre connaissance des traumatismes dans votre pratique enseignante afin de créer un milieu d'apprentissage sécuritaire, positif et régulé.

La liste de vérification pour la pratique tenant compte des traumatismes, présentée à l'annexe A, est un outil qui vous aidera à déterminer les éléments de la pratique tenant compte des traumatismes dans lesquels vous excellez, ainsi que les défis éventuels et les domaines à améliorer. Elle aborde les domaines suivants : compréhension des traumatismes, stratégies et évaluation en classe, apprentissage socioémotionnel et stratégies relationnelles, communication, partenariats familiaux et communautaires, et soins personnels.

Création d'une salle de classe sensible à la culture et tenant compte des traumatismes

Considérations culturelles liées au soutien en santé mentale

Les différences culturelles peuvent influencer sur la façon dont le soutien en santé mentale est reçu. Les gens d'autres cultures peuvent avoir une vision différente de la santé mentale. Lorsque vous parlez de santé mentale avec des élèves réfugiés et leurs familles, essayez d'être conscient de ces différences culturelles.

Tenez compte des facteurs suivants (Greenberg et Fejzic, 2019) :

- Différents points de vue sur les causes des problèmes de santé mentale et sur la façon d'y faire face
- Méfiance à l'égard des autorités et des systèmes de soins
- Manque d'information sur la croissance de la sensibilisation et des interventions en matière de santé mentale au Canada
- Honte associée à la santé mentale (p. ex., les étiquettes de diagnostic utilisées dans notre système d'éducation peuvent susciter la honte, l'embarras et la peur de la stigmatisation)
- Manque de connaissance sur les services de santé mentale et la façon d'y accéder
- Manque d'accès à des services de santé mentale adaptés à la culture et offerts dans la langue maternelle (ou avec un interprète)

La résilience des réfugiés (approche axée sur les forces)

La résilience est la capacité de surmonter de graves difficultés. Malgré les traumatismes qu'ils ont pu vivre, les élèves réfugiés et les membres de leur famille font preuve d'une résilience incroyable (Greenberg et Fejzic, 2019). Cette résilience est un facteur de protection important contre la souffrance psychologique.

Reconnaissez que les expériences de vos élèves réfugiés ont été extrêmement difficiles, mais concentrez-vous sur leur résilience et leur capacité à persévérer, sur leurs riches antécédents culturels ainsi que sur leurs atouts, compétences et forces. Posez-vous les questions suivantes :

- Quelles sont les forces de mes élèves telles que je les identifie?
- Quelles seraient les forces de mes élèves telles qu'ils les identifient?
- Qu'est-ce que les membres de sa famille ou ses amis identifieraient-ils comme étant ses forces?
- Existe-t-il un moyen permettant de reconnaître et d'intégrer ces forces tout au long de la journée scolaire?
- Comment puis-je utiliser ces renseignements pour soutenir les élèves réfugiés dans ma classe?

La résilience est la capacité de surmonter de graves difficultés.

10 stratégies pour travailler avec des élèves ayant subi un traumatisme

Les stratégies qui répondent au besoin de sécurité, de contrôle et de choix sont bénéfiques aux élèves qui ont des antécédents de traumatisme. Vous intégrez probablement déjà plusieurs des stratégies suivantes dans votre classe et votre école :

- Ne pas oublier son rôle
- Vérifier ses suppositions
- Faire un virage linguistique
- Établir la sécurité et la prévisibilité
- Établir la confiance et favoriser les liens avec les soutiens sociaux
- Favoriser la croissance posttraumatique
- Responsabiliser les élèves
- Utiliser le renforcement des comportements positifs
- Enseigner des techniques de gestion du stress et de relaxation
- Célébrer les réussites

Ne pas oublier son rôle

Le soutien aux élèves qui ont subi un traumatisme nécessite une approche à multiples facettes et devrait faire intervenir une équipe de professionnels et divers services.

Renseignez-vous sur l'expérience des réfugiés et sur la façon de reconnaître les signes de traumatisme, mais n'oubliez pas que les enseignants ne sont pas des thérapeutes. Notre travail en tant qu'enseignants n'est pas de diagnostiquer ou de traiter les élèves.

- Vous n'êtes qu'une personne dans un réseau de soutien aux élèves réfugiés et à leurs familles.
- Il est normal que vous n'avez pas toutes les réponses – vous n'êtes pas un expert en santé mentale.
- Vous devrez peut-être aller chercher du soutien en dehors de l'école.

Notre travail en tant qu'enseignants n'est pas de diagnostiquer ou de traiter les élèves.

Le saviez-vous?

Les environnements posttraumatiques sont le facteur le plus important pour déterminer si les réfugiés développeront ou non des symptômes de traumatisme.

« Le traumatisme fait partie de la vie, mais ne doit pas être une condamnation à vie. »

Peter A. Levine, *Réveiller le tigre* (1997, p. 2)

Vérifier ses suppositions

Vous avez probablement vu les images – des bâtiments bombardés et des blessés transportés d'urgence sur des civières de fortune, des conditions difficiles dans les camps de réfugiés, des enfants soldats, la faim. Ces images, tout en montrant la réalité pour beaucoup, dépeignent les enfants et les familles comme des victimes. Elles évoquent des sentiments de peur et de tristesse, et nous présentent une vision figée dans laquelle l'espoir et la résilience de ces personnes peuvent facilement être négligés. Et si la plupart des images dans les médias montraient des familles marchant ensemble, des moments de calme et de réconfort pour les êtres chers?

Prenez le temps de réfléchir à vos propres préjugés et suppositions sur les réfugiés. Posez-vous les questions suivantes :

- Quelles pourraient être leurs raisons de faire ce qu'ils font?
- Qu'est-ce que je ne sais pas?
- Quelles suppositions suis-je en train de faire à propos de l'autre personne, de la situation et de moi-même?
- Mes suppositions sont-elles fausses? Quelles sont les autres explications possibles?
- À quoi m'attendais-je (et qu'est-ce qui est à l'origine de cette attente)?
- Qui puis-je consulter pour en savoir plus afin de mieux comprendre la situation dans son ensemble?
- Quel rôle la culture peut-elle jouer dans leur réaction?
- Quelles questions puis-je poser pour mieux comprendre leur point de vue?³

Changer son paradigme

Les mots ont un pouvoir et peuvent contribuer à façonner les expériences éducatives des élèves réfugiés. Le silence et la communication non verbale ont aussi une signification profonde. Parfois, un léger changement de paradigme peut remettre en question notre perspective et celle de nos élèves réfugiés.

- Utilisez un langage positif pour aider les élèves et le personnel à construire un vocabulaire d'espoir et de responsabilisation.
- Utilisez un langage neutre et respectueux, et évitez d'étiqueter les personnes de victimes.
- Utilisez un langage qui correspond au niveau de compréhension de vos élèves.
- Évitez le jargon.
- Reconnaissez la communication non verbale. Certaines personnes communiquent davantage par le comportement que par les mots.

Au lieu de...	Dites plutôt...
« Cette personne est malade. »	« Cette personne a vécu un traumatisme. »
« Elle est faible. »	« Elle est plus forte pour avoir vécu un traumatisme. »
« Elle aurait dû déjà s'en remettre. »	« Il faut du temps pour se rétablir d'un traumatisme. C'est un processus. »
« Elle invente cette histoire. »	« Ce récit est difficile à entendre et d'autant plus difficile à raconter. »
« Elle veut de l'attention. »	« Elle demande de l'aide. »

Réimprimé avec la permission du Klinik Community Health Centre (2013, p. 116).

Les gens d'autres cultures peuvent avoir une vision différente de la santé mentale. Lorsque vous parlez de santé mentale avec des élèves réfugiés et leurs familles, essayez d'être conscient de ces différences culturelles.

- Reconnaissez le silence comme une façon de communiquer.
- Changez votre mode de pensée « Qu'est-ce que tu as? » à « Qu'est-ce qui t'est arrivé? » (Klinic Community Health Centre, 2013, p. 112), et de « Comment puis-je gérer le comportement de cet enfant? » à « Comment puis-je établir un lien avec cet élève et l'aider à se réguler? ». Le Manuel sur les traumatismes du Klinic Community Health Centre fournit de nombreux autres exemples de la façon dont vous pouvez changer votre paradigme (p. 116).

Établir la sécurité et la prévisibilité

Un environnement sécuritaire (physiquement et émotionnellement) favorise un changement positif pour les élèves qui ont subi un traumatisme. La familiarité accroît leur sentiment de sécurité.

- Établissez-vous comme une personne de confiance et aidez les élèves à créer un filet de sécurité en identifiant les personnes et les lieux à l'intérieur et à l'extérieur qui sont sécuritaires.
- Apprenez aux élèves à demander de l'aide.
- Parlez de la sécurité et des processus mis en place pour aider les élèves à se sentir en sécurité.
- Réduisez au minimum le nombre de surprises pour les élèves pendant la journée de classe.
- Faites savoir aux élèves qu'ils ne sont pas seuls.

Établir la confiance et favoriser les liens avec les soutiens sociaux

L'établissement de relations de confiance avec les élèves réfugiés favorise un sentiment d'appartenance. Intégrez, intentionnellement et souvent, des stratégies de renforcement de la confiance dans votre classe. Ces stratégies permettront de cultiver des relations de confiance entre vous et vos élèves réfugiés, ainsi qu'entre les élèves réfugiés et leurs pairs.

- Intéressez-vous à la vie de vos élèves en dehors de l'école et créez des occasions en classe pour que les élèves apprennent à mieux se connaître, même si la langue est un obstacle. Par exemple, intégrez des

Le saviez-vous?

Dans certaines cultures, le fait de communiquer des renseignements sans qu'on nous le demande est considéré irrespectueux.

« Tous les élèves doivent pouvoir se reconnaître dans le milieu d'apprentissage, mais en particulier les élèves issus de familles de réfugiés. »

Ministère de l'Éducation de l'Ontario, *Appuyer les élèves issus de familles de réfugiés* (2016, p. 4)

- activités ludiques à l'enseignement.
- Mettez intentionnellement les élèves réfugiés en contact avec des pairs partageant les mêmes intérêts. Trouvez au moins cinq personnes dans l'école qui seront des points d'ancrage pour chaque élève.
- Enseignez les aptitudes sociales et l'intelligence émotionnelle, y compris la façon de reconnaître et de nommer les émotions.
- Utilisez des échelles (de 1 à 10) ou un « thermomètre » pour mesurer l'intensité émotionnelle.
- Déterminez les techniques d'adaptation permettant de réduire l'intensité émotionnelle.
- Favorisez les relations de mentorat (pairs, parents ou mentors communautaires pour les élèves réfugiés, et parents ou mentors communautaires pour les parents réfugiés).
- Faites l'effort d'aller vers les parents réfugiés pour établir des relations informelles. Un simple bonjour fait des merveilles, surtout si vous le dites dans leur langue maternelle.

Favoriser la croissance posttraumatique

La croissance posttraumatique diffère de la résilience ou de la capacité à se remettre d'une épreuve. Selon Tedeschi et Calhoun (2004, p. 4), la croissance posttraumatique est :

l'expérience de personnes dont le développement, dans au moins certains domaines, a dépassé ce qui était présent avant la lutte contre les crises. La personne a non seulement survécu, mais elle a vécu des changements qui sont considérés comme importants et qui vont au-delà du statu quo.

La croissance posttraumatique est un processus continu et peut ne pas se produire chez toutes les personnes touchées par un traumatisme. Cependant, vous pouvez utiliser des stratégies qui favorisent la croissance posttraumatique chez vos élèves.

- Écoutez sans juger.
- Aidez les élèves à participer à des activités qui leur donneront l'impression de contribuer positivement à la classe, à l'école ou à la communauté dans son ensemble. Cela les aide à reprendre le contrôle de leurs pensées et de leurs sentiments et à recommencer à penser à l'avenir.
- Prévoyez des activités à faible risque où les élèves travaillent ensemble pour créer et construire. Cela crée un environnement dans lequel les élèves réfugiés peuvent se sentir réellement acceptés par leurs pairs.



Conseil pour travailler avec les réfugiés

Saluez l'utilisation de la langue maternelle

Rappelez aux élèves et aux parents que le fait de se perfectionner dans leur langue maternelle est important pour l'apprentissage de l'anglais et les études.

« De nombreux élèves réfugiés avec lesquels je travaille ne cherchent pas facilement à obtenir l'aide d'un conseiller, d'un psychologue ou d'un travailleur social; en fait, beaucoup d'entre eux se confient à un enseignant en qui ils ont confiance. »

Jan Stewart, *Supporting Refugee Children* (2011, 193)

Responsabiliser les élèves

Les réfugiés ont souvent été privés du contrôle de nombreux aspects de leur vie, ce qui peut leur laisser un sentiment d'impuissance. Vous pouvez faire plusieurs choses pour soutenir vos élèves en ce qui a trait à cette question délicate et renforcer le fait qu'eux et leurs familles sont capables de s'aider et de se guérir eux-mêmes.

- Travaillez à créer des relations authentiques avec les élèves et leurs familles.
- Demandez l'avis des élèves et de leurs familles.
- Encouragez la participation active dans l'école.

Utiliser le renforcement des comportements positifs

- Soyez précis lorsque vous félicitez les élèves, p. ex., en disant « Tu as fait un excellent travail d'attention en classe aujourd'hui » au lieu de « Bon travail aujourd'hui ».
- Utilisez un ratio de dix pour un, d'énoncés positifs à négatifs.
- Changez votre mode de pensée « Qu'est-ce que tu as? » à « Qu'est-ce qui t'est arrivé? » (Klinic Community Health Centre, 2013, p. 112).
- Maintenez des attentes et des plans de comportement cohérents fondés sur des systèmes de récompense, et non sur des punitions.

Enseigner des techniques de gestion du stress et de relaxation

- Enseignez la respiration abdominale (respiration en boîte).
- Si les élèves sont désintéressés, essayez des activités comme les pauses en mouvement, la marche, le yoga et la pleine conscience.
- Si les élèves sont émotionnellement exaspérés ou agités, essayez des activités comme les techniques d'autoapaisement, la pleine conscience et l'attention portée aux cinq sens, la respiration et l'écoute de la musique.

Célébrer les réussites

- Réfléchissez à ce que vous faites déjà et qui fonctionne. Enrichissez et élargissez votre répertoire de stratégies d'enseignement et d'évaluation pour répondre aux besoins des élèves réfugiés en prévoyant du temps pour collaborer avec des collègues.
- Invitez les élèves à partager leurs réussites avec vous et entre eux. Voici quelques idées :
- Réunions de classe ou cercles d'affirmation quotidiens ou hebdomadaires, avec des phrases incitatives comme « Aujourd'hui, je... », « Je peux... », « Je vais... », « Je suis fier de... », « J'ai fait (ou quelqu'un d'autre a fait) quelque chose de bien aujourd'hui... » « Saviez-vous que... ? »
- Possibilités pour les élèves de mettre en valeur leur identité à travers l'art.

Le saviez-vous?

Encourager les élèves réfugiés à faire part de leurs pensées et de leurs expériences dans plus d'une langue les aide à prendre confiance en eux, leur permet de puiser dans leurs connaissances et leurs compétences existantes et favorise un sentiment d'appartenance.

- Rédaction d'un journal ou dessin
- Temps réservé aux élèves pour montrer à leurs partenaires quelque chose sur quoi ils ont travaillé (peut être visuel ou oral).
- Une boîte d'accomplissements pour aider les élèves réfugiés à suivre et à célébrer leurs progrès au cours de l'année scolaire (aidez les élèves à dessiner ou à écrire sur les choses dont ils sont fiers, les choses pour lesquelles ils se sont améliorés, les choses pour lesquelles ils ont travaillé dur, etc.).

Gérer les déclencheurs en classe et à l'école

Un déclencheur est un rappel d'une expérience traumatique passée. Les déclencheurs sont très personnels, et ce qui est un déclencheur pour un élève peut ne pas l'être pour un autre. De plus, ce qui est un déclencheur pour un élève dans une situation donnée peut ne pas l'être dans une autre situation, selon son état émotif ou physique à ce moment-là.

Ce que vous considérez comme une routine ou un événement scolaire quotidien peut être un élément déclencheur pour un élève qui a vécu un traumatisme. Lorsqu'il est déclenché, l'élève peut rapidement se sentir dépassé et passer en mode lutte-fuite-inhibition, et son développement scolaire et social sera perturbé.

Déclencheurs possibles pour les élèves

- Bruits stridents ou activités bruyantes (cloches de l'école, sifflets, alarmes d'incendie, cris, « voix de l'enseignant »)
- Incertitude en classe, à la cafétéria, dans d'autres secteurs de l'école ou à l'extérieur pendant la récréation
- Exercices de sécurité (exercices d'incendie, alerte de confinement)
- Toucher physique
- Symboles d'autorité

Déclencheurs possibles pour les parents

- Engagement de symboles d'autorité, comme les enseignants et les administrateurs scolaires
- Milieu scolaire

Minimisation des déclencheurs

Vous ne pouvez pas éliminer bon nombre de ces déclencheurs, mais le fait d'en être conscient vous aidera à les réduire au minimum. Voici les principales mesures que vous pouvez prendre :

- Communiquez avec vos élèves et répondez de manière sensible.
- Simplifiez votre environnement. Moins, c'est mieux.
- Organisez des discussions sur les cloches, les alarmes et les exercices de l'école. Prévenez vos élèves et préparez-les à ces événements, et donnez-leur la possibilité de poser des questions.
- Enseignez aux élèves des stratégies d'autorégulation et permettez-leur de les mettre en pratique.
- Intégrez des pauses cérébrales à la journée scolaire. Il s'agit de courtes pauses mentales permettant d'évacuer le stress et d'activer différents réseaux cérébraux (Willis, 2016). Waters et Brunzell (2018) décrivent deux types de pauses cérébrales : l'escalade et la désescalade. Utilisez une pause cérébrale d'escalade lorsque les élèves ont besoin de renforcer leurs émotions positives et une pause cérébrale de désescalade pour les aider à se concentrer et à redevenir calmes. Les pauses cérébrales de désescalade peuvent également aider les élèves à se sentir en sécurité. Vous trouverez des exemples d'activités de pauses cérébrales à l'annexe B. Apprenez aux élèves à reconnaître quand ils ont besoin d'une pause et encouragez-les à s'occuper de leur cause eux-mêmes en demandant une pause au besoin.
- Soyez attentif au langage corporel ou au comportement qui peut indiquer qu'un élève est en mode lutte-fuite-inhibition :
 - État de lutte – avoir un comportement bruyant ou perturbateur; causer une distraction; être le clown de la classe.
 - État de fuite – adopter des comportements d'évitement (comme demander à quitter la pièce), égarer ou oublier du matériel, des travaux ou des devoirs.
 - État d'inhibition – montrer des signes de langage corporel comme incliner la tête, reculer ou manquer de contact visuel; essayer d'être invisible.



Conseil pour travailler avec les réfugiés

Partagez de la nourriture

Le partage de la nourriture est une manifestation d'accueil, d'attention et de ce que les êtres humains ont en commun.

« Dans de nombreuses cultures, les enseignants sont très respectés et considérés comme des experts dans leurs domaines. Les enseignants peuvent être réputés comme ayant un statut supérieur et ayant toujours raison. Dans ces sociétés, il est souvent irrespectueux de questionner un enseignant ou de s'ingérer dans son travail de quelque manière que ce soit. Ainsi, dans de nombreux pays, les parents visitent rarement les écoles de leurs enfants ou parlent avec leurs enseignants. »

Bridging Refugee Youth and Children's Services, « Involving Refugee Parents in Their Children's Education », 2007.



Adapté avec la permission du ministère de l'Éducation de l'Ontario (2016, p. 8).

Il faut un village : où pouvez-vous aller quand vous avez besoin d'aide?

Lorsque vous travaillez avec des élèves réfugiés et les membres de leur famille, vous pouvez obtenir du soutien dans votre école, dans votre autorité scolaire, auprès de l'Alberta Teachers'Association (ATA), du gouvernement provincial et de votre communauté. Essayez également de déterminer si vos familles de réfugiés sont liées à des services d'établissement, de soins de santé mentale et de soins de santé primaires, et si elles connaissent les services communautaires de votre région.

Qui peut vous soutenir dans votre école?

Cadre de direction

Votre directeur et votre ou vos directeurs adjoints constituent un élément important de votre réseau de soutien. N'attendez pas qu'ils vous demandent comment les choses se passent : faites-leur savoir. Votre cadre de direction peut vous aider à élaborer un plan comportant des stratégies particulières pour chaque élève et vous mettre en contact avec les ressources de votre autorité scolaire.

Responsable en ALS ou enseignant principal de l'ALS

De nombreuses écoles disposent d'un responsable en anglais langue seconde (ALS) ou d'un enseignant principal de l'ALS qui peut apporter son soutien.

Conseiller scolaire

En Alberta, les conseillers scolaires sont des enseignants certifiés qui ont reçu une formation professionnelle supplémentaire ou une formation de niveau

supérieur pour aider les élèves dans leur développement personnel et social, leurs progrès scolaires, leur santé et leur bien-être. Les conseillers scolaires peuvent offrir les services de soutien suivants aux enseignants, et aux élèves réfugiés et à leurs familles :

- Consultation des enseignants
- Formation en santé mentale pour les enseignants, les administrateurs, les parents et les élèves
- Counselling individuel ou de groupe
- Dépistage ou évaluations pour identifier les élèves à risque à des fins d'élaboration de programmes ou d'aiguillage
- Coordination des services en cas de crises mineures et majeures
- Coordination des services d'encadrement avec des organismes extérieurs
- Liens avec d'autres familles et vers les ressources de l'école et de la communauté
- Facilitation de la prise de décision en matière de carrière

Qui peut vous soutenir dans votre autorité scolaire?

Personnel de soutien à l'apprentissage

Toutes les autorités scolaires de l'Alberta ont mis en place des services de soutien pour les nouveaux arrivants au Canada et pour les personnes touchées par un traumatisme. Votre autorité scolaire peut disposer d'un personnel spécialisé, comme les personnes suivantes :

- Conseillers en diversité et soutien à l'apprentissage (CDSA)
- Interprètes et traducteurs

- Coordonnateurs de l'apprentissage de l'anglais (ELL)
- Conseillers interculturels
- Conseillers en ALS
- Enseignants de soutien à l'apprentissage
- Coordinateurs de l'aide à l'apprentissage (CAA)
- Agents de liaison famille-école
- Agents d'aide à l'intégration des immigrants en milieu scolaire

Parlez aux cadres de direction de votre école pour connaître la meilleure façon d'obtenir l'appui du personnel de soutien à l'apprentissage de votre autorité scolaire. Ce personnel spécialisé de votre autorité scolaire peut vous aider de diverses façons, notamment :

- Offrir un apprentissage professionnel sur les pratiques adaptées à la culture
- Déterminer, élaborer et mettre en commun des stratégies de programmation inclusives
- Aider à l'établissement des seuils-repères des compétences en ALS de la maternelle à la 12^e année en Alberta
- Mener des consultations en classe ou des évaluations spécialisées des élèves
- Organiser des services coordonnés avec les services intégrés à l'école, les professionnels de la santé et les partenaires communautaires, y compris la prestation de services collaborative à l'échelle régionale (PSCR) Centres d'accueil ALS

Centre d'accueil ALS

De nombreuses autorités scolaires disposent d'un centre d'accueil ou d'admission en ALS pour soutenir les élèves réfugiés et leurs familles à leur arrivée. Au cours d'un entretien avec les membres de la famille (généralement dans la langue maternelle de la famille), on recueille des renseignements sur les antécédents, les expériences d'apprentissage, les forces et les capacités de l'élève. Les capacités linguistiques de l'élève sont également évaluées. Ces renseignements peuvent vous aider à soutenir vos élèves.

Demandez aux parents s'ils ont déjà visité un centre d'accueil. Si ce n'est pas le cas, demandez aux cadres de direction de votre école d'aider la famille à prendre rendez-vous.

Autres professionnels

Votre autorité scolaire peut employer d'autres professionnels ou y avoir accès, notamment :

- Des psychologues scolaires
- Des travailleurs sociaux
- Des orthophonistes et assistants
- Des ergothérapeutes

Parlez aux cadres de direction de votre école pour connaître les procédures d'aiguillage permettant d'accéder aux services de ces professionnels pour vos élèves.

Prestataires de services extérieurs

De nombreuses autorités scolaires s'associent à des prestataires de services extérieurs qui offrent un soutien scolaire aux élèves réfugiés. Le personnel de ces organismes d'aide aux immigrants peut comprendre les personnes suivantes :

- Agents d'intégration des immigrants en milieu scolaire
- Agents d'aide à l'intégration des immigrants en milieu scolaire
- Agents de liaison avec les familles
- Travailleurs multiculturels ou agents de liaison interculturelle
- Intermédiaires culturels scolaires

Demandez aux cadres de direction de votre école ou au personnel du conseil scolaire quels sont les organismes avec lesquels votre autorité scolaire collabore et comment accéder aux services de soutien pour les élèves réfugiés et leurs familles.

Qui peut vous soutenir au niveau provincial?

L'ATA

Conseils de spécialistes

Le Council of School Counsellors (CSC) et l'English as a

Second Language Council (ESLC) de l'ATA offrent des renseignements et des ressources utiles qui peuvent faciliter votre travail avec les élèves réfugiés. Visitez leurs sites Web aux adresses www.ataschoolcounselors.com et <https://eslc.teachers.ab.ca>, et participez à leurs conférences, ateliers et séminaires annuels.

L'ESLC a publié une série de brochures sur le travail avec les apprenants d'ALS. Consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires pour obtenir de plus amples renseignements.

L'adhésion active à l'ATA comprend une adhésion gratuite à un conseil de spécialistes de votre choix. Pour choisir votre adhésion, ouvrez une session à www.teachers.ab.ca et cliquez sur le lien Specialist Council Membership sous la rubrique Your ATA Tools. <http://www.teachers.ab.ca/>

Ateliers et présentations

L'ATA a élaboré plusieurs ateliers et présentations pour les enseignants, qui peuvent soutenir leur travail avec les élèves réfugiés touchés par un traumatisme. Consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires pour les descriptions.

Pour réserver un atelier ou organiser une présentation, veuillez communiquer avec le secteur perfectionnement professionnel au numéro 780-447-9485 (à Edmonton), 1-800-232-7208 (sans frais en Alberta), ou par courriel à pdworkshops@ata.ab.ca. Pour plus de renseignements, visitez www.teachers.ab.ca > My ATA > Professional Development > Workshops, Courses and Presentations.

Comité DEHR

Le comité Diversity, Equity and Human Rights (DEHR) de l'ATA fait la promotion de la diversité, de l'équité et des droits de la personne dans les écoles de l'Alberta. Le comité DEHR produit de nombreuses ressources pertinentes pour le travail avec les élèves réfugiés et leurs familles.

Pour plus de renseignements, visitez www.teachers.ab.ca > My ATA > Professional Development > Diversity, Equity and Human Rights. Des exemplaires imprimés des publications peuvent être commandés gratuitement en envoyant le formulaire de demande par courriel à l'adresse pd@ata.ab.ca.

Publications

L'ATA a publié de nombreuses ressources liées au travail avec les élèves réfugiés et leurs familles, comme *L'enseignement adapté aux différences culturelles, et Apprendre ensemble : l'enseignement public en Alberta* (2009), qui est disponible en 14 langues. Pour de plus amples renseignements sur ces publications, consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires.

Bibliothèque de l'ATA

La bibliothèque de l'ATA dispose d'une multitude de ressources liées aux thèmes des réfugiés et des salles de classe tenant compte des traumatismes. Pour plus de renseignements, visitez <http://library.teachers.ab.ca> ou envoyez un courriel à library@ata.ab.ca.

Gouvernement de l'Alberta

Le ministère de l'Éducation de l'Alberta (Alberta Education) offre divers renseignements et ressources sur son site Web, comme la section Écoles sécuritaires et bienveillantes (www.alberta.ca/fr-CA/safe-and-caring-schools.aspx), la section Diverse Learning Needs (www.alberta.ca/diverse-learning-needs.aspx) et un certain nombre de publications (consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires).

La publication du ministère des Services sociaux et communautaires de l'Alberta (Alberta Community and Social Services) intitulée *Bienvenue en Alberta : Information pour les nouveaux arrivants* (<https://open.alberta.ca/dataset/78ccd3ba-e762-41ef-be37-824d87bc0a7e/resource/996ed117-9463-4257-940f-3db3cb91f7a8/download/bienvenue-en-alberta.pdf>) fournit les coordonnées d'un large éventail de services communautaires destinés aux nouveaux arrivants.

Qui peut vous soutenir dans votre communauté?

Organismes de réinstallation des réfugiés

Les organismes de réinstallation des réfugiés de l'Alberta offrent du soutien aux réfugiés sous forme de services

d'interprétation, de traduction, d'information, d'aiguillage, d'intermédiaire culturel, de counselling paraprofessionnel et plus encore. Ces organismes peuvent également vous fournir des renseignements sur la meilleure façon de soutenir les élèves réfugiés. Pour trouver les organismes de réinstallation des réfugiés dans votre région, consultez l'annuaire des organismes membres de l'Alberta Association of Immigrant Serving Agencies (AAISA) à l'adresse <https://aaisa.ca/membership-directory/>.

L'Alberta compte également six fournisseurs du Programme d'aide à la réinstallation (PAR) qui offrent du soutien aux réfugiés dans le cadre du Programme des réfugiés parrainés par le gouvernement (RPG) du Canada :

Brooks

Brooks and County Immigration Services
403-362-0404

Calgary

Calgary Catholic Immigration Society
403-262-2006

Edmonton

Immigration and Settlement Service, Catholic Social Services
780-424-3545

Red Deer

Central Alberta Refugee Effort (CARE)
Immigration and Settlement Service, Catholic Social Services
403-346-8818

Lethbridge

Immigrant Services, Lethbridge Family Services
403-320-1589

Medicine Hat

Saamis Immigration Services Association
403-504-1188

Services d'interprétation

Le Multicultural Mental Health Resource Centre fournit liste des services d'interprétation en Alberta à l'adresse www.multiculturalmentalhealth.ca/en/services/find-an-interpret/interpreter-services-in-alberta/.

PSCR

La prestation de services collaborative à l'échelle régionale (PSCR) de l'Alberta est un partenariat entre les ministères Alberta Education, Alberta Health (y compris les Services de santé Alberta), Alberta Children's Services et Alberta Community and Social Services pour mieux répondre aux besoins des enfants, des jeunes et des familles aux niveaux local et régional. Il y a 17 régions de PSCR dans la province. Pour plus de renseignements, visitez www.alberta.ca/regional-collaborative-service-delivery.aspx.

Comment pouvez-vous obtenir plus de renseignements?

Possibilités de perfectionnement professionnel

En plus des ateliers et des présentations de l'ATA et de ses autres ressources, des possibilités exceptionnelles d'apprentissage professionnel sont disponibles et vous aideront à approfondir votre compréhension du traumatisme et de son rôle dans l'expérience des réfugiés, ainsi qu'à vous fournir des stratégies pratiques à utiliser dans votre classe. Envisagez des ateliers, des conférences, des lectures professionnelles, des webinaires et des cours en ligne. Consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires pour obtenir des idées.

SERVICES D'ÉCOUTE TÉLÉPHONIQUE (24/7)

Health Link

Alberta Health Services 811

Ligne d'aide pour la santé mentale

Services de santé Alberta 1-877-303-2642

Ligne d'aide pour le traitement de la toxicomanie

Services de santé Alberta 1-866-332-2322

Jeunesse, J'écoute

1-800-668-6868

www.kidshelpphone.ca (clavardage en ligne)

Annexe A : Liste de vérification pour une pratique tenant compte des traumatismes

La liste de vérification suivante est un outil destiné à aider les enseignants à déterminer les éléments de la pratique tenant compte des traumatismes dans lesquels ils excellent, ainsi que les défis éventuels et les domaines à améliorer.

Comprendre le traumatisme	Oui	Un peu	Pas encore
Suis-je conscient de la prévalence élevée des traumatismes et puis-je reconnaître les symptômes courants liés aux traumatismes?			
Est-ce que je reconnais et évite les pratiques qui peuvent susciter de nouveaux traumatismes?			
Lorsque je travaille avec des élèves, est-ce que je pense à la question « Qu'est-ce qui t'est arrivé? » plutôt qu'à la question « Quel est ton problème? ».			
Est-ce que je comprends la fonction des comportements difficiles des élèves (comme la rage, l'automutilation ou la toxicomanie)?			
Suis-je à l'aise avec le fait de ne pas tout savoir sur les traumatismes?			
Stratégies et évaluation en classe	Oui	Un peu	Pas encore
Est-ce que j'encourage les forces et les intérêts de mes élèves et les intègre à mon enseignement?			
Est-ce que j'offre le choix et le contrôle aux élèves en les faisant participer à la conception de leurs plans de programme?			
Les objectifs de rendement de mes élèves qui ont été touchés par des expériences traumatiques correspondent-ils à mes objectifs pour le reste de la classe?			
Est-ce que je communique les attentes à mes élèves de manière claire, concise et positive?			
Est-ce que je présente l'information et évalue l'apprentissage en utilisant des approches multiples?			
Est-ce que je crée des occasions pour mes élèves d'apprendre à planifier et à faire le suivi de leurs devoirs?			

Stratégies d'apprentissage socioémotionnel et de relations	Oui	Un peu	Pas encore
Est-ce que je structure les activités de façon prévisible et sécuritaire sur le plan affectif afin que les élèves se sentent à l'aise d'exprimer leurs émotions et qu'ils soient encouragés à prendre des risques et à essayer quelque chose de nouveau?			
Est-ce que j'encourage et simule l'autorégulation?			
Est-ce que je crée des occasions permettant à mes élèves de s'exercer à s'auto-réguler et à tempérer leurs comportements?			
Est-ce que je sais comment établir des relations authentiques, bienveillantes et de confiance avec les élèves?			
Suis-je disposé à établir un lien affectif avec les élèves et à être conscient de leur état émotionnel?			
Est-ce que je crée des occasions permettant à mes élèves d'apprendre à interagir efficacement avec les autres?			
Est-ce que je donne l'occasion aux élèves de nouer et de renforcer des relations avec leurs pairs?			
Communication	Oui	Un peu	Pas encore
Suis-je un auditeur actif?			
Puis-je parler ouvertement aux élèves s'ils soulèvent un sujet?			
Est-ce que je réponds à mes élèves dans un langage dénué de jugement?			
Est-ce que je montre à mes élèves de la compassion et de l'empathie plutôt que de la pitié?			
Suis-je prêt à permettre aux élèves de participer à la recherche de solutions ou d'idées?			
Suis-je prêt à apprendre des élèves? (« Que peut m'apprendre cet élève? »)			
Partenariats familiaux et communautaires	Oui	Un peu	Pas encore
Est-ce que j'utilise une variété de moyens pour encourager la participation des familles et nouer des liens avec celles-ci?			
Est-ce que je fais preuve de souplesse dans le choix des heures et des lieux de rencontre avec les parents?			
Ai-je accès aux services des conseillers culturels de mon autorité scolaire pour m'aider à interpréter et à traduire des documents?			
Prendre soin de soi	Oui	Un peu	Pas encore
Suis-je conscient de l'usure de compassion et de ses symptômes?			
Suis-je conscient du moment où je me sens émotionnellement dépassé, et est-ce que je prends des mesures pour atténuer ce sentiment?			
Ai-je des stratégies différentes pour soulager le stress?			
Est-ce que je dispose d'un réseau de soutien (comme la famille et les amis proches)?			

Annexe B : Activités de pauses cérébrales

Escalade

Partenaires

Roche-papier-ciseaux

Les joueurs commencent avec les poings fermés et récitent : « Roche, papier, ciseaux! ». À « ciseaux », ils font chacun un signe de la main :

- La roche (poing) bat les ciseaux.
- Le papier (main plate) bat la roche.
- Les ciseaux (poing avec l'index et le majeur formant un V) battent le papier.

Combat de pouces

Les joueurs se tiennent par les doigts repliés en crochet et lèvent leur pouce. Le premier joueur à coincer le pouce adverse pendant quatre secondes gagne.

Tape dans les mains jusqu'à 21

Les joueurs se font face, les mains tendues, paumes vers le haut. Le partenaire A utilise sa main droite pour taper dans la main droite du partenaire B et compte par un ou deux. Les joueurs alternent leurs tours. Le premier joueur à atteindre 21 gagne.

Grand groupe

5-4-3-2-1

Les élèves se lèvent et l'enseignant leur demande d'effectuer cinq mouvements, avec un nombre décroissant de répétitions (par exemple : « Faites cinq sauts avec écart, tournez quatre fois sur vous-même, sautez sur

un pied trois fois, faites deux fois le tour de la classe et faites un "tape m'en cinq" à votre voisin »).

Circuit d'entraînement en classe

Les élèves effectuent une série de mouvements, chacun pendant 20 à 60 secondes. Une série peut comprendre les mouvements suivants :

- Jogging sur place
- Cercles de bras
- Sauts sur un pied
- Accroupissements
- Sauts avec écart

Tape m'en cinq

Donnez aux élèves 30 secondes pour se déplacer dans la classe et donner un « tape m'en cinq » à tous les autres. Comme variantes, essayez les « tape m'en cinq » des deux mains, les « tape m'en cinq » en formant un rond, etc.

Poignées de main

Les élèves se déplacent dans la classe, serrent la main de trois camarades et se présentent (même s'ils se connaissent déjà).

Désescalade

Partenaires

Le temps des cavernes

Chaque élève s'assoit sous un bureau ou une table avec un autre élève et discute d'un sujet de la leçon.

Image miroir

Les partenaires se font face. Le partenaire A fait une série d'actions, comme se pencher en avant ou en arrière, s'accroupir ou sauter. Le partenaire B imite les actions. Ils changent de rôle après une minute.

Grand groupe ou individuel

Le pouce et le petit doigt

Les élèves lèvent le pouce et replient les autres doigts de la main gauche.

Ils lèvent le petit doigt et replient le pouce et les autres doigts de la main droite.

Ils changent ensuite de main pour que leur main gauche ait le petit doigt levé et le pouce et les autres doigts repliés, et pour que leur main droite ait le pouce levé et les doigts repliés.

Ils répètent ces mouvements en essayant d'augmenter leur vitesse.

Comme variante, les élèves mettent leurs poings ensemble, pointent l'index sur une main et sortent le pouce de l'autre main. Ils changent ensuite de rôle et répètent.

Toucher des oreilles et du nez

Les élèves touchent leur nez avec leur main droite et leur oreille droite avec leur main gauche. Ils changent ensuite de main pour que leur main gauche touche leur nez et leur main droite touche leur oreille gauche. Ils répètent ces mouvements en essayant de les faire de plus en plus vite.

Déroule tes oreilles

Les élèves utilisent leur pouce et leur index pour tirer doucement et dérouler la partie extérieure de leur oreille, en commençant par le haut et en allant lentement vers le lobe. Ils tirent ensuite doucement sur le lobe. Ils répètent cette opération trois fois avec chaque oreille.

Crawl croisé

Les élèves touchent leur genou droit avec leur coude gauche tandis que leur bras droit se balance derrière eux. Ils touchent ensuite leur genou gauche avec leur coude droit, en balançant leur bras gauche derrière eux. Cet exercice peut être effectué debout ou assis.

Consultez l'annexe C : Ressources supplémentaires pour des liens vers d'autres idées de pauses cérébrales.

Annexe C : Ressources supplémentaires

Travailler avec les réfugiés et les nouveaux arrivants

Publications

10 éléments à savoir sur la santé mentale des réfugiés et des migrants, 21 janvier 2019
<https://who.int/fr/news>

Bienvenue en Alberta : Information pour les nouveaux arrivants

Alberta Community and Social Services, 2018 (original 2014 archivé en ligne)

Bienvenue en Alberta : information pour les nouveaux arrivants - Open Government

Childminding Monitoring, Advisory and Support (CMAS)

Feuilles de conseils pour soutenir les réfugiés
Ressources en français | CMAS (cmascanada.ca)

Cyberboutique de CAMH – Centre de toxicomanie de santé mentale

La Cyberboutique de CAMH est un catalogue contenant une vaste gamme de ressources sur le traitement de la toxicomanie et la santé mentale à l'intention des clients, des membres de leur famille, des étudiants et des professionnels. Vous y trouverez des dépliants et livrets, des guides de cours, des manuels et outils d'évaluation.

CAMH Online Store | Cyberboutique de CAMH
(store-camh.myshopify.com)

La garde des enfants réfugiés syriens : Guide pour accueillir les jeunes enfants et leur famille

CMAS, 2018
refugee_guide_FRENCH.pdf (cmascanada.ca)

Les soins aux enfants néo-canadiens : Guide pour les professionnels de la santé œuvrant auprès des familles immigrantes et réfugiés, (2023)
<https://enfantsneocanadiens.ca>

Les soins aux enfants néo-canadiens : Ressources communautaires pour les adolescents immigrants et réfugiés
(enfantsneocanadiens.ca)

UNHCR – The UN Refugee Agency Canada
L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés
UNHCR - The UN Refugee Agency

a. Ressources pour les enseignants : Boîte à outils : L'enseignement de la thématique des réfugiés, janvier 2020
HCR - L'enseignement de la thématique des réfugiés
(unhcr.org)

b. Enseigner sur la thématique des réfugiés : Recommandations pour une meilleure intégration dans la classe d'enfants réfugiés souffrant de stress et traumatisme, 2017
www.unhcr.org/fr/materiel-hcr-a-destination-des-enseignants.html

CERIC: Advancing Career Development in Canada
Bridging Two Worlds – Supporting Newcomer Refugee Youth – A Guide to Curriculum Implementation and Integration (Jan Stewart and Lorne Martin) (en anglais)
<https://ceric.ca/publications>

Welcoming Refugee Students: Strategies for Classroom Teachers

Bureau of Refugee and Immigrant Assistance (BRIA),
New York State Office of Temporary and Disability
Assistance, 2018 (en anglais)
(georgiasouthern.edu)

Organisations et initiatives

Centre d'Accueil Nouveaux Arrivants Francophones
(CANAF)
canaf.ca

Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé phy-
sique des réfugiés et des demandeurs d'asile (CERDA)
<https://cerda.info>

Childminding Monitoring, Advisory and Support
(CMAS)
Conseils pour aider les enfants réfugiés à comprendre
et à gérer leurs émotions fortes et leurs comporte-
ments difficiles, février 2018
CMAS Canada <https://cmascanada.ca>

Conseil canadien pour les réfugiés
Accueil | Canadian Council for Refugees (ccrweb.ca)

Francophonie Albertaine Plurielle
(FRAP)
Services d'établissement pour les nouveaux arrivants
francophones
<https://www.frap.ca>

Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada
www.canada.ca/fr

UNHCR – The UN Refugee Agency Canada
L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés
UNHCR - The UN Refugee Agency

Portail de l'Immigrant Association
(PIA)
<https://pia-calgary.ca>

Réseau en immigration francophone de l'Alberta (RIFA)
<https://rifalberta.com>

Calgary Board of Education
Teaching Refugees with Limited Formal Schooling, July
2017
www.teachingrefugees.com (site Web en anglais)

Possibilités de perfectionnement professionnel

Cours de littératie en santé mentale à l'intention du
personnel scolaire
Offert par Santé mentale en milieu scolaire Ontario, 22
février 2013
www.smho-smso.ca

Travailler avec les familles de nouveaux arrivants
Séances de tutorat, webinaires et cours en ligne
CMAS
<https://cmascanada.ca/cnc/learning-centre/online-learning-centre/working-with-newcomer-families>

Traumatisme et résilience

Publications

*Conseil national des musulmans canadiens (CNMC)
Aider les élèves à gérer le traumatisme lié à la violence
géopolitique et à l'islamophobie : un guide pour les éducateurs*
Islamic Social Services Association (ISSA), 2016
<https://www.nccm.ca/wp-content/uploads/2016/08/ED-GUIDE-FRENCH-BOOK-WEB.pdf>

Childminding Monitoring, Advisory and Support (CMAS)
*Guide sur la résilience : Stratégies pour travailler avec des
enfants réfugiés qui ont été traumatisés*, 2018
Guide sur la résilience : Stratégies pour travailler avec
des enfants réfugiés qui ont été traumatisés | CAMH

Gouvernement du Manitoba, 2017
La vie après la guerre : l'éducation en tant que processus
de guérison pour les réfugiés et les jeunes touchés par la
guerre
www.edu.gov.mb.ca

UNHCR – The UN Refugee Agency Canada
L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés
UNHCR - The UN Refugee Agency

- a. Ressources pour les enseignants : Enseigner sur la thématique des réfugiés: Recommandations pour une meilleure intégration dans la classe d'enfants réfugiés souffrant de stress et traumatisme, 2017
www.unhcr.org/fr/materiel-hcr-a-destination-des-enseignants.html

RIRO Resiliency Guidebook

Reaching In . . . Reaching Out (RIRO), 2017 (original 2006) (en anglais)
www.reachinginreachingout.com/ressources-booksKids.htm

Reaching In . . . Reaching Out (RIRO), 2017
Livres pour enfants et adultes sur la promotion de la résilience (en anglais)
www.reachinginreachingout.com/resources-booksKids.htm

American Psychological Association (APA)
Resilience guide for parents and teachers
10 Tips for Building Resilience in Children and Teens (created January 24, 2012) (updated August 26, 2020) (en anglais)
Resilience guide for parents and teachers (apa.org)

Organisations et initiatives

Jeunesse, J'écoute
www.jeunessejeecoute.ca

The Trauma Foundation
thetraumafoundation.org
(en anglais)

ChildTrauma Academy
www.childtrauma.org
(en anglais)

Crisis and Trauma Resource Institute (CTRI)
<https://ca.ctrinstitute.com>
(en anglais)

Possibilités de perfectionnement professionnel

Réseau national de navigation pour les nouveaux arrivants

Webinaire: Réflexion sur l'éthique dans le contexte de l'expérience des réfugiés, 3 février 2021

Webinaire: Pratique pour améliorer l'expérience des nouveaux arrivants au Canada, 27 octobre 2022
www.newcomernavigation.ca

Schools Healthier Together

Appuyer ensemble le mieux-être à l'école
Littératie en matière de santé mentale : Développer les compétences sociales et émotionnelles
www.schools-healthiertogether.ca

Vigilance sur les traumatismes

Un cours virtuel en français gratuit qui améliore la vie des enfants et des jeunes
ABOUT | Being Trauma Aware

Webinaire : La santé mentale dans les communautés issues de la diversité – une discussion sur la résilience et le bien-être psychologique
<https://multiculturalmentalhealth.ca/fr/bell-cause-pour-la-cause-la-sante-mentale-chez-les-communautaires-de-la-diversite/>

Santé mentale

Publications

« Culture, contexte du conflit, santé mentale et bien-être psychosocial des Syriens »

UNHCR, version anglaise publiée en 2015, version française publiée en 2016.

Culture_contexte_Santementale-Syriens-francais-4fev2016.pdf (cerda.info)

Recherche : « L'accès des jeunes Noirs de l'Alberta aux services en santé mentale »

Gouvernement du Canada, septembre 2021

L'accès des jeunes Noirs de l'Alberta aux services en santé mentale - Canada.ca

Recherche : « *Les croyances culturelles sur la santé mentale : points de vue de parents francophones immigrants de l'Afrique subsaharienne* »

Revue : Neuropsychiatrie de l'enfance et de l'adolescence, Vol 66, numéro 2, mars 2018, p. 81 à 89

Recherche : « *Regard sur la diversité culturelle et santé mentale* », 25 novembre 2022

Association québécoise pour la réadaptation psychosociale (AQRP)

Le partenaire Vol 25 numéro 1, automne 2016
aqrp-sm.org

Article : « La santé mentale des enfants et des adolescents réfugiés syriens »

Revue Migrations Forcées, 2014

La santé mentale des enfants et des adolescents réfugiés syriens | Forced Migration Review (fmreview.org)

Article « Quand les connexions et la continuité contribuent à la santé mentale et au bien-être des élèves réfugiés. », 2022

School Education Gateway
schooleducationgateway.eu

Article : « *Santé mentale et le bien-être des jeunes* » qui aborde le sujet de la santé mentale et du bien-être des enfants immigrants et réfugiés, et des jeunes autochtones
Institut universitaire SHERPA, immigration, diversité et santé

Santé mentale et bien-être des jeunes - Institut universitaire SHERPA (sherpa-recherche.com)

Article : « *Travailler ensemble pour favoriser la santé mentale dans les écoles de l'Alberta* »

Alberta Education, 2017

<https://open.alberta.ca/publications/9781460132999-french>

Reportage Radio Canada : « Que faire pour aider les réfugiés que le Canada s'apprête à accueillir? », 2015
Que faire pour aider les réfugiés que le Canada s'apprête à accueillir? | Radio-Canada.ca

Organisations et initiatives

Organisation : Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile (CERDA)
<https://cerda.info>

Organisation : Centre de Ressources Multiculturelles en Santé Mentale (CRMSM)
Centre de ressources familiales et communautaires – service de la santé de l'Alberta
multiculturalmentalhealth.ca

Organisation : Gouvernement du Canada
Ensemble pour l'apprentissage: Éducation des enfants et des adolescents réfugiés, de ceux déplacés de force et de ceux vivant dans des communautés d'accueil.
www.international.gc.ca

Organisation : Gouvernement du Canada
Soutien en santé mentale : demander de l'aide
Canada.ca>sante>vie saine>santé mentale et bien-être

Organisation : Institut universitaire SHERPA – immigration, diversité, santé et expression créatrice
sherpa-recherche.com

Organisation : L'Association albertaine des agences de services aux immigrants (AAISA) <https://aaisa.ca>

Organisation : Réseau Santé albertain
infor@rsa.ab.ca

Projet : « *Le projet sur la santé mentale des immigrants et des réfugiés* »
Centre de toxicomanie de santé mentale CAMH (réseau de programmes et de services)
https://irmhp-psmir.camhx.ca/fr_CA/

Projet : plateforme numérique d'information et de communication multilingue et culturellement sensible en matière de santé mentale, ressource disponible en français

MHealth4all

MHealth4all Portal (mentalhealth4all.eu)

Réseau : Société Santé en français pour un meilleur accès à des services de santé en français de qualité (réseau)

santefrancais.ca

Forum réfugié : Accueillir, protéger, accompagner et défendre (agir en France et à l'international)

Forum réfugié, 20 juin 2022

<https://www.forumrefugies.org>

Possibilités de perfectionnement professionnel

Gouvernement de l'Alberta

Children's mental health learning series, 2015 (en anglais)

www.alberta.ca/childrens-mental-health-learning-series

Alberta Health Services (AHS)

Mental Health Online Resources for Educators (MORE)
Modules en ligne (en anglais)

www.albertahealthservices.ca/info/Page9167.aspx

Autorégulation et apprentissage socioémotionnel

Publications

Publication : *Calme, alerte et heureux*

par Stuart Shanker

Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2013

Edusourceontario.com

Article : Contribuer au bien-être social et émotionnel des élèves réfugiés ukrainiens dans les pays d'accueil, 25 novembre 2022

<http://www.oecd.org/ukraine.hub/fr>

Blogue : "30 Games and Activities to Teach Self-Regulation" par Claire Heffron

The Inspired Treehouse, 10 février 2017 (en anglais)

www.theinspiredtreehouse.com/self-regulation/

Organisations et initiatives

Organisation : Center on the Social and Emotional Foundations for

Early Learning (CSEFEL)

<http://csefel.vanderbilt.edu> (en anglais)

Accompagnement en classe

Publications

Centre de ressources multiculturelles en santé mentale (CRMSM)

www.multiculturalmentalhealth.ca

a. Matériels de formation - CRMSM (multiculturalmentalhealth.ca)

Trousse d'outils pour éducateurs : Renforcer la collaboration par la formation interprofessionnelle : une ressource pour la collaboration entre les éducateurs en santé mentale

Children's Mental Health Ontario – Santé mentale pour les enfants Ontario (CMHO)

Ressource pour les enseignants : santé mentale programme en milieu scolaire Ontario.

« Parler de maladie mentale », un guide pour développer un programme de sensibilisation pour les jeunes cmho.org

Le Centre franco-ontarien

Outils pédagogiques : « Guide pour une pédagogie sensible à l'impact des traumatismes sur

l'apprentissage » : Nourrir la résilience, 2019

<https://edusourceontario.com/>

UNHCR – The UN Refugee Agency Canada
L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés

a. Ressources pour les enseignants : « En abordant la problématique des réfugiés dans leur classe, les enseignants pourront plus facilement parler de sujets comme la diversité »

Ressources pour les enseignants | HCR Canada (unhcr.ca)

Organisations et initiatives

Projet en cours : Enseigner aux élèves réfugiés en situation de grand retard scolaire – CSCN Conseil scolaire Centre-Nord (une collaboration entre le Conseil scolaire Centre-Nord d'Edmonton et le ministère de l'Éducation)
enseignerauxrefugiés.ca

Pauses cérébrales

Publications, articles, billets de blogue et fiches de conseils

Article : « Les pauses actives, facteurs clés de la concentration »

Daniel Leblanc

Le Droit, 29 novembre 2020

10 Activités « pause cerveau » que les enfants adorent

Revue : Actif pour la vie

Transmettre le plaisir de bouger, 2023

20 pauses cerveau en classe conformes au protocole sanitaire,

16 septembre 2020

<http://www.bienenseigner.com>

“Brain Gym: Simple Brain Gym Exercises to Awaken the Brain for Learning Readiness”

Integrated Learning Strategies, January 19, 2017

BRAIN GYM: Simple Brain Gym Exercises to Awaken the Brain for Learning Readiness - Integrated Learning Strategies (ilslearningcorner.com) (en anglais)

Littérature pour enfants et adolescents

Élémentaire

20 histoires pour vivre ensemble

Pierre Gemme

Père Castor, 2019

6 à 9 ans

Arthur et Malika

Paule Brière

D'eux, 2018

6 à 9 ans

Bienvenue! : un livre sur l'inclusion

Alexandra Penfold

Scholastic, 2018

5 à 9 ans

Cap sur l'Afrique

Charlotte Girard et Jean-Marie Omont

Soleil, 2019

10 à 12 ans

Champions de foot

Manu Causse

Belin jeunesse, 2021

8 à 11 ans

Chemin des dunes : sur la route de l'exil

Colette Hus-David

Gautier-Languereau, 2017

6 à 9 ans

Chère toi que je ne connais pas

Isabel Pin

Hélium, 2018

6 à 9 ans

De la terre à la pluie

Christian Lagrange

Seuil jeunesse, 2016

6 à 9 ans

Drôle d'oiseau
Michel Streich
Scholastic, 2021
6 à 9 ans

Et toi, de quelle couleur es-tu?
Silvia Serreli
Piccolia, 2018
6 à 9 ans

Frère-Ami
Michel Piquemal
Rue du monde, 2019
8 à 12 ans

Kissou
Angèle Delaunoy
D'eux, 2020
6 à 9 ans

L'enfant qui jouait du piano dans sa tête
Andrée-Anne Gratton
La Bagnole, 2021
6 à 9 ans

L'enfant qui n'avait jamais vu une fleur
Andrée-Anne Gratton
La Bagnole, 2017
6 à 9 ans

L'extraordinaire voyage du chat de Mossoul raconté par lui-même
Élise Fontenaille
Gallimard jeunesse, 2018
6 à 9 ans

La princesse sans nom
Hugues Paris
Milan jeunesse, 2008
9 à 12 ans

La réalité magique de Nadia
Catherine R. Daly et Bassem Youssef
Scholastic, 2022
9 à 12 ans

La valise
Chris Naylor-Ballesteros
Kaléidoscope, 2019
6 à 9 ans

Le banc
Sandrine Kao
Syros, 2014
9 à 12 ans

Le garçon au fond de la classe
Onjali Rauf
Gallimard jeunesse, 2019
9 à 12 ans

Le jour où la guerre est arrivée
Nicola Davies et Rebecca Cobb (illustratrice)
Candlewick, 2018; MIJADE, 2019
6 à 9 ans

Le miel de la rue Jean Moulin
Rémi Courgeon
Nathan, 2018
5 à 9 ans

Le royaume des lions
Charlotte Girard et Jean-Marie Omont
Soleil; Hildegarde, 2020
10 à 12 ans

Les pointes noires à l'Opéra
Sophie Noël
Magnard jeunesse, 2020
9 à 12 ans

Les pointes noires à New York
Sophie Noël
Magnard jeunesse, 2021
9 à 12 ans

Les rois du skatepark
Manu Causse
Belin jeunesse, 2021
8 à 11 ans

Ma princesse africaine
Christine Palluy
Lito, 2020
6 à 10 ans

Machin truc chouette
Hubert Ben Kemoun
Rue du monde, 2011
9 à 12 ans

Migrants
Issa Watanabe
Joie de lire, 2020
8 à 9 ans

Milos (y a un os!)
Véronique Massenet
Tom'poche, 2014
8 à 12 ans

Mustafa
Marie-Louise Gay
Dominique et compagnie, 2018
6 à 9 ans

Palmir
Baum et Amandine Piu
Amaterra, 2018
6 à 9 ans

Partir au-delà des frontières
Francesca Sanna Randaccio
Gallimard jeunesse, 2016
6 à 9 ans

Plus forts ensemble
Susan Vaught
Circonflexe, 2021
5 à 9 ans

Réception, bonjour!
Kelly Yang
Scholastic, 2022
9 à 12 ans

Réfugié n'est pas mon nom
Kate Milner
Scholastic, 2019
6 à 9 ans

Strada Zambila
Fanny Chartres
École des loisirs, 2017
9 à 12 ans

Un copain de plus
Agnès Laroche
Talents hauts, 2017
9 à 12 ans

Une courtepoinette pour Chehab
Caroline Auger
Bayard Canada, 2020
6 à 9 ans

Zafy et Tam, enfants du métissage
Nathalie Boquien
Siloë jeunesse, 2008
8 à 11 ans

Secondaire

Banzaï Sakura
Véronique Delamarre Bellégo
Oskar, 2014
9 à 13 ans

Ces bombes qui fleurissent la nuit
Abu Bakr al Rabeeah, avec l'aide de Winnie Yeung
Les Éditions du Boréal, 2020
Barefoot Books, 2018
14 ans et plus

On m'appelle enfant i
Steve Tasane
Gallimard jeunesse, 2019
9 à 15 ans

Qu'est-ce qui fait courir Mamadi?
Étienne Poirier
Soleil de minuit, 2013
9 à 15 ans

Seuls
Paul Tom
Courte échelle, 2022
12 à 17 ans

Tu crois tout savoir, Jilly P.!
Alex Gino
École des loisirs, 2019
12 à 15 ans

Une caravane en hiver
Benoît Séverac
Syros, 2018
15 à 17 ans

Une prière à la mer
Khaled Hosseini
Albin-Michel, 2018
12 ans et plus

Ressources de l'ATA

Ateliers et présentations de l'ATA

L'ATA offre aux membres divers ateliers et présentations qui sont pertinents pour le travail avec les élèves réfugiés et les membres de leur famille. Pour réserver un atelier ou organiser une présentation, veuillez communiquer avec le secteur perfectionnement professionnel au 1-800-232-7208 (sans frais en Alberta), au 780-447-9485 (à Edmonton) ou par courriel à l'adresse pdworkshops@ata.ab.ca. Pour plus de renseignements, visitez www.teachers.ab.ca > My ATA > Professional Development > Workshops, Courses and Presentations

Favoriser des relations efficaces

L'enseignement adapté aux différences culturelles
Cet atelier explore le concept de la compétence culturelle grâce auquel vous apprendrez à reconnaître croyances, attitudes, politiques, structures et pratiques d'enseignement qui permettent aux écoles interculturelles de bien fonctionner. Les participants dévelop-

peront des capacités qui les amèneront à s'évaluer culturellement et à prendre davantage conscience des dynamiques inhérentes aux interactions interculturelles.

Building Mentoring Relationships in Schools

This workshop was developed in collaboration with the Alberta Mentoring Partnership (AMP) to support the implementation of school–community mentoring initiatives for students, with a focus on building mentoring relationships in schools between adults and students.

Trauma-Informed Practice: Safe, Supportive and Self-Regulated Classrooms

Participants in this interactive workshop will receive information and tools to help them provide safe, supportive and self-regulated environments for students who have experienced trauma. They will be provided with background information on trauma and its effects on the child and adolescent brain, how to create trauma-informed environments, and how to build resiliency and self-regulation skills in students.

Working with Parents to Promote Student Success

How can teachers nurture and sustain positive relationships with parents to reinforce their mutual goal—to ensure that all students are successful in school? This session will focus on the many ways to build strong relationships with parents, and participants will learn successful approaches for communicating with and involving parents, gain an understanding that varied parenting styles exist, and learn strategies for reframing interactions with challenging parents.

You've Got to Connect! Building Relationships to Motivate, Engage and Encourage Students

Positive and effective relationships between teachers and students are the foundation on which good teaching and learning occur—you can't teach them if you can't reach them. What are some strategies you can implement to develop strong and powerful relationships with your students? This session covers techniques that are easy to integrate into your everyday interactions with students: communicating positive expectations, giving feedback in a constructive way, developing pride, demonstrating caring, and creating safe and happy environments for all to grow and thrive in.

Établir des environnements d'apprentissage inclusifs

Santé mentale 101

Semblable à la formation en secourisme, cet atelier fournit aux enseignants les renseignements de base dont ils ont besoin pour identifier et aider les élèves qui pourraient éprouver des problèmes de santé mentale. Les leçons apprises dans cet atelier ne sont toutefois pas limitées à la salle de classe. En effet, les compétences acquises aideront aussi les enseignants à comprendre les émotions et sentiments que leurs collègues ou eux-mêmes peuvent éprouver parfois. Et les diverses stratégies et interventions pratiques présentées leur permettront de quitter l'atelier mieux armés pour promouvoir une bonne santé mentale.

Let's Talk About Identity, Power and Privilege

Understanding race, racism, privilege and oppression requires concerted effort toward uncovering the daily hierarchies and power structures that surround our complex identities. For educators, promoting social justice is central to our daily work with students. Addressing issues like privilege is difficult and uncomfortable for most people, for a variety of reasons. This workshop will help teachers explore these issues and provide them with ideas for student exercises and activities.

Recognizing and Addressing Anxiety in Schools

School staff are increasingly challenged to support students with all levels of anxiety and related behaviours. This workshop will provide information about the most common anxiety disorders, examine how these disorders affect people, and provide participants with strategies to help those affected to cope and manage.

Supporting Positive Behaviour

Behaviour issues in schools can interfere with learning, instruction and a positive school climate. This workshop, based on current research and best practices, provides teachers with information, strategies and tools for systematically teaching, supporting and reinforcing positive behaviour.

Winning Strategies for Classrooms

Alberta schools are founded on the concept that all students can learn, regardless of ability. When teachers

plan for and use effective learning strategies designed to help struggling learners, they also support many other students. This workshop will provide teachers with tools and strategies that can be used at any grade level with all types of students. Engaging, interesting and active, this session will give participants ideas to incorporate into lessons immediately for positive results.

Diriger une communauté apprenante

Creating Inclusive Learning Environments

This workshop is intended to guide and support participants in working collaboratively to develop learning-friendly environments that support inclusion in their schools. It reflects the collegial and collaborative culture of Alberta schools and encourages school staff to work together to consider the academic, social and emotional needs of students. Participants will look at managing resistance, breaking down barriers, and reviewing tools and strategies that have proven successful elsewhere.

Publications de l'ATA

L'enseignement adapté aux différences culturelles

Cet atelier explore le concept de la compétence culturelle grâce auquel vous apprendrez à reconnaître croyances, attitudes, politiques, structures et pratiques d'enseignement qui permettent aux écoles interculturelles de bien fonctionner. Les participants développeront des capacités qui les amèneront à s'évaluer culturellement et à prendre davantage conscience des dynamiques inhérentes aux interactions interculturelles.

Apprendre ensemble : l'enseignement public en Alberta ATA, 2009

<https://legacy.teachers.ab.ca/SiteCollectionDocuments/>

[ATA/Quick%20Links/Publications/Other%20Publications/](https://legacy.teachers.ab.ca/SiteCollectionDocuments/ATA/Quick%20Links/Publications/Other%20Publications/)

[PE-48%20French-Learning%20Together.pdf](https://legacy.teachers.ab.ca/SiteCollectionDocuments/ATA/Quick%20Links/Publications/Other%20Publications/PE-48%20French-Learning%20Together.pdf)

Cette publication fournit de l'information sur le système d'éducation public de l'Alberta aux nouveaux arrivants dans la province. Elle est disponible en 14

langues : arabe, chinois, anglais, français, hindi, coréen, pendjabi, russe, espagnol, tagalog, thaï, ukrainien, ourdou et vietnamien.

Vous trouverez un formulaire de commande à l'adresse www.teachers.ab.ca > News and Info > Publications

Série Understanding ESL Learners

Les brochures suivantes de l'English as a Second Language Council (ESLC) sont disponibles à www.teachers.ab.ca > News and Info > Publications (faites défiler la page jusqu'à Specialist Councils).

Understanding ESL Learners: Distinguishing Between Basic Interpersonal Communicative Skills (BICS) and Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)
ATA, 2010

Understanding ESL Learners: Meeting Needs in the Classroom

ATA, 2010

Understanding ESL Learners: Teaching in the Content Areas

ATA, 2010 (faites défiler la page jusqu'à Alberta's Education System).

Understanding ESL Learners: l'évaluation,
ATA, 2010

Understanding ESL Learners: Differentiating Instruction
ATA, 2010

Understanding ESL Learners: Moving Toward Cultural Responsiveness

ATA, 2010

Série Working with Immigrant Students and Families

Les ressources suivantes ont été élaborées par la Canadian Multicultural Education Foundation (CMEF) en partenariat avec l'ATA. Visitez www.teachers.ab.ca > Advocacy > Advocacy for Students > Diversity, Equity and Human Rights > Resources (faites défiler vers le bas jusqu'à Working with Immigrant Students and Families).

Promouvoir la réussite scolaire des immigrants arabes
Ressource pour les enseignants

CMEF et ATA, 2016

Ressource pour les enseignants ayant des élèves de l'Afrique centrale

CMEF et ATA, 2018

Promoting Success with Indian Immigrant Students: Teacher Resources

CMEF et ATA, 2020

Teaching Filipino Immigrant Students: Resources for Success

CMEF et ATA, 2019

Teaching Pakistani Immigrant Students: Resources for Success

CMEF et ATA, 2017

Teaching Somali Immigrant Children: Resources for Student Success

CMEF et ATA, 2012

Working with Karen Immigrant Students: Teacher Resources

CMEF et ATA, 2015

Working with South Sudanese Immigrant Students: Teachers Resources

CMEF et ATA, 2012

Notes

1. *Merriam-Webster.com Dictionary*, « trauma »
www.merriam-webster.com/dictionary/trauma#other-words (consulté le 2 avril 2020).
2. Voir <https://impactnw.org/news/how-trauma-clouds-brain-infographic/> (consulté le 2 avril 2020).
3. Adapté de la page 4 d'un document à distribuer de l'atelier Refugee Awareness Alberta du Centre for Race and Culture, 2019.

Bibliographie

- Abo-Hilal, M., et M. Hoogstad. 2013. « Syrian Mental Health Professionals as Refugees in Jordan: Establishing Mental Health Services for Fellow Refugees », *Intervention*, vol. 11, n° 1 (mars 2013), p. 89-93. Également disponible en ligne à www.interventionjournal.com/sites/default/files/Syrian_mental_health_professionals_as_refugees_in.8.pdf (consulté le 2 avril 2020).
- Adams, E, and W Clarmont. 2016. « Intergenerational Trauma and Indigenous Healing », *Visions Journal*, vol. 11, n° 4, 7. Également disponible en ligne à l'adresse www.heretohelp.bc.ca/visions/indigenous-people-vol11/intergenerational-trauma-and-indigenous-healing/ (consulté le 2 avril 2020).
- Alberta Education. 2017. *Travailler ensemble pour favoriser la santé mentale des élèves dans les écoles de l'Alberta*. Edmonton, AB : Alberta Education. Également disponible en ligne à l'adresse <https://open.alberta.ca/dataset/826ca2d9-54f4-4a33-bb9d-3e793bbf3dd0/resource/2516ee6e-e489-4380-8200-7b0b66e3254b/download/edu-working-together-to-support-mental-health-alberta-schools-french.pdf> (consulté le 2 avril 2020).
- Alberta Teachers' Association (ATA) et Society for Safe and Caring Schools and Communities, 2014. *Creating Welcoming, Caring, Respectful and Safe Learning Environments: A Process Guide for School Leaders*. Edmonton, AB : ATA et Society for Safe and Caring Schools and Communities, 2014. Également disponible en ligne à l'adresse <https://safeandcaring.ca/resource/creating-welcoming-caring-respectful-and-safe-learning-environments-a-process-guide-for-school-leaders/> (consulté le 2 avril 2020).
- Borgen Project, 2018, « Mental Health Support for Refugees », blogue du Borgen Project, 15 septembre 2018. <https://borgenproject.org/tag/syria-bright-future/>(consulté le 2 avril 2020).
- Bridging Refugee Youth and Children's Services (BRYCS), 2007. « Involving Refugee Parents in Their Children's Education ». <https://brycs.org/schools/involving-refugee-parents-in-their-childrens-education/> (consulté le 2 avril 2020).
- Conseil canadien pour les réfugiés (CCR), 2010. 2010. *À propos des réfugiés et des immigrants : Un glossaire terminologique*. Montréal : CCR. Également disponible en https://ccrweb.ca/sites/ccrweb.ca/files/glossary_en.pdf le 2 avril 2020).
- Center on the Developing Child at Harvard University, 2015a. *InBrief: The Foundations of Lifelong Health*. Cambridge, Massachusetts, Center on the Developing Child at Harvard University, Également disponible en ligne à <https://developingchild.harvard.edu/science/deep-dives/lifelong-health/>consulté le 2 avril 2020).
- . 2015b. « Key Concepts: Resilience ». Center on the Developing Child at Harvard University. <https://developingchild.harvard.edu/science/key-concepts/resilience/>(consulté le 2 avril 2020),
- Clinton, J., 2013. *Le pouvoir des relations positives entre l'adulte et l'enfant : la connexion est le facteur clé*, Toronto : Ministère de l'Éducation de l'Ontario. Également disponible en ligne à l'adresse https://adesdurhone.fr/IMG/pdf/rerelations_positives_adultes_enfants.pdf?868/c7a0bed77396d04c17f8e1548b37638b-7b4379cf (consulté le 2 avril 2020).
- . 2015. « Teaching Strategies That Address Trauma and Resilience », The Learning Exchange video,

- 3:08. [https:// thelearningexchange.ca/videos/jean-clinton-teaching- strategies-that-address-trauma-and-resilience/](https://thelearningexchange.ca/videos/jean-clinton-teaching-strategies-that-address-trauma-and-resilience/) (consulté le 2 avril 2020).
- Crawford, B. 2017. « Refugees Are Heroes: The Ban Hurts Us All », *Berkeley Blog*, 30 janvier 2017. <https://blogs.berkeley.edu/2017/01/30/refugees-are-heroes/> (consulté le 2 avril 2020). Cité dans Gratz, 2017, p. 317. Cité dans Gratz, 2017, p. 317.
- DifferenceBetween.com. 2012. « Difference Between Acculturation and Assimilation », Difference-Between. com, 9 août 2012. [www.difference-between.com/ difference-between-acculturation-and-vs-assimilation/](http://www.difference-between.com/difference-between-acculturation-and-vs-assimilation/) (consulté le 2 avril 2020).
- Gratz, A. 2017. *Réfugiés*, New York, Éditions Scholastic,
- Greenberg, E., et A. Fejzic, 2019. 2019. « Immigrant and Refugee Mental Health », William James College Interface Referral Service, 2019. <https://interface.williamjames.edu/topic/immigrant-refugee-mental-health/> (consulté le 2 avril 2020).
- Huminuik, K., et la Vancouver Association for Survivors of Torture (Association pour les survivants de la torture de Vancouver) 2016. *Landing and Settling: A Group Therapy Program for Refugees in British Columbia, Victoria, Colombie-Britannique*, gouvernement de la Colombie-Britannique. Également disponible en ligne à <http://refugeehub.issbc.org/wp-content/uploads/2016/05/VAST-Group-Therapy-Manual.pdf> (consulté le 2 avril 2020).
- Katz, J., 2012. *Teaching to Diversity: The Three-Block Model of Universal Design for Learning*. Winnipeg, Manitoba, Portage & Main.
- Klinic Community Health Centre, 2013. *Les traumatismes : Manuel sur les traumatismes*, 2e éd., Winnipeg, Manitoba, Klinic Community Health Centre. Également disponible en ligne à l'adresse https://trauma-informed.ca/wp-content/uploads/2013/10/Trauma-informed_Toolkit_fr_revised.pdf (consulté le 2 avril 2020).
- L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR) 2019. *Tendances mondiales : Déplacement forcé en 2018*, Genève, Suisse, UNHCR. Également disponible en ligne à l'adresse www.unhcr.org/5d-08d7ee7.pdf (consulté le 2 avril 2020). Law, B., et M. Eckes, 2010. *The More-Than-Just-Surviving Handbook: ELL for Every Classroom Teacher*, 3e éd., Winnipeg, Manitoba, Portage & Main.
- Levine, P. A., 1997. *Waking the Tiger: Healing Trauma*, Berkeley, Californie, North Atlantic Books.
- Nouvelle-Écosse. 2015. *Trauma-Informed Practice in Different Settings and with Various Populations: A Discussion Guide for Health and Social Service Providers*. Discussion Guide 3, Halifax, Nouvelle-Écosse, Nova Scotia Health Authority. Également disponible en ligne à l'adresse https://novascotia.ca/dhw/addictions/documents/TIP_Discussion_Guide_3.pdf (consulté le 2 avril 2020).
- Centre d'excellence de l'Ontario en santé mentale des enfants et des adolescents, 2016. *Evidence In-Sight: Best Practices for Working with Trauma-Affected Newcomers*, Ottawa Centre d'excellence de l'Ontario en santé mentale des enfants et des adolescents.
- Ministère de l'Éducation de l'Ontario. 2016. « Appuyer les élèves issus de familles de réfugiés : Un cadre pour une pratique réflexive » Accroître la capacité M-12, n° 45 (février 2016). Également disponible en ligne à l'adresse https://assets.ctfassets.net/cfekt-v4t16rw/1qGR40i5rRLSRyJvuOIVSG/8a28151e-6658d08b92dcb9954ffd2302/Appuyer_les_élèves_issus_de_familles_de_réfugiés.pdf.
- Savazzi, H., 2018. *Guide sur la résilience : Stratégies pour travailler avec des enfants réfugiés qui ont été traumatisés*. Toronto, CMAS. Également disponible en ligne à l'adresse <https://cmascanada.ca/2018/02/05/the-resilience-guide-program-strategies-for-responding-to-trauma-in-refugee-children/> (consulté le 2 avril 2020).
- Shanker, S., 2013. *Calme, alerte et heureux*. Toronto : Ministère de l'Éducation de l'Ontario. Également disponible en ligne à l'adresse <https://files.ontario.ca/edu-think-feel-act-lessons-from-research-about-young-children-fr-2021-01-29.pdf#page=26> (consulté le 2 avril 2020).

- Sirin, S. R., et L. Rogers-Sirin, 2015. *The Educational and Mental Health Needs of Syrian Refugee Children*, Washington, D.C., Migration Policy Institute. Également disponible en ligne à l'adresse www.migrationpolicy.org/research/educational-and-mental-health-needs-syrian-refugee-children/ (consulté le 2 avril 2020).
- Stewart, J., 2011. *Supporting Refugee Children: Strategies for Educators*, North York, Ontario, University of Toronto Press.
- Tedeschi, R. G., et L. G. Calhoun, 2004. « Posttraumatic Growth: Conceptual Foundations and Empirical Evidence », *Psychological Inquiry*, vol. 15, n° 1 : p. 1-18. Également disponible en ligne à l'adresse <https://sites.uncc.edu/ptgi/wp-content/uploads/sites/9/2013/01/PTG-Conceptual-Foundtns.pdf> (consulté le 2 avril 2020).
- Vancouver Association for Survivors of Torture (Association pour les survivants de la torture de Vancouver), 2016. *Vulnerability Screening Tool*, Victoria, Colombie-Britannique, gouvernement de la Colombie-Britannique. Également disponible en ligne à l'adresse <http://refugeehub.issbc.org/wp-content/uploads/2016/05/VAST-Vulnerability-Screening-Tool.pdf> (consulté le 2 avril 2020).
- van der Kolk, B. A., 2005. « Developmental Trauma Disorder: Toward a Rational Diagnosis for Children with Complex Trauma Histories », *Psychiatric Annals* vol. 35, n° 5 (mai 2005), p. 401-408.
- Waters, L., et T. Brunzell, 2018. « Five Ways to Support Students Affected by Trauma », *Greater Good Magazine*, (13 août 2018). https://greatergood.berkeley.edu/article/item/five_ways_to_support_students_affected_by_trauma/ (consulté le 2 avril 2020).
- Willis, J. 2016. « Using Brain Breaks to Restore Students' Focus », Edutopia (blogue), 7 décembre 2016. www.edutopia.org/article/brain-breaks-restore-student-focus-judy-willis (consulté le 2 avril 2020).
- Wilson, E. J., 2016. « Trauma-Informed Advising, Teaching and Learning: Strategies for Building Resilience Inside and Outside of the Classroom », Presentation outline, System for Adult Basic Education Support (SABES), Harrington Learning Center, Quinsigamond Community College, Worcester, Massachusetts, 2 juin 2016. Également disponible en ligne à l'adresse <https://www.sabes.org/sites/default/files/resources/Trauma%20Informed%20Teaching%20Advising%20and%20Learning%20Resource%20Packet.pdf> (consulté le 2 avril 2020).
- Wilson, R. M., R. Murtaza et Y. B. Shakya, 2010. « Pre-migration and Post-migration Determinants of Mental Health for Newly Arrived Refugees in Toronto », *Canadian Issues*, (août 2010) : p. 45-49.



The Alberta
Teachers' Association

11010 142 Street NW
Edmonton Alberta T5N 2R1
Numéro de téléphone : 780-447-9400
www.teachers.ab.ca

ISBN 978-1-927074-86-2

Publié en 2020

PD-80-50F 2020 07